

**СОГЛАШЕНИЕ № НП/ -3  
о поставке авиационного топлива**

между

**Общество с ограниченной ответственностью  
«Топливаправочная компания Волга»  
(ООО «ТЗК Волга»)**

с головным офисом, расположенным по адресу:

**400066, г. Волгоград,  
ул. Комсомольская, д. 16, помещение № 12**

(далее по тексту именуемый «Продавец»)

и

\_\_\_\_\_ с головным офисом, расположенным по адресу

(далее по тексту именуемый «Покупатель»)

вместе именуемыми «Стороны»

вступает в силу с 20\_\_

**AGREEMENT No. NP/ -Z  
on Delivery of Aviation Fuel**

between

**Refueling Company Volga  
(TZK Volga)**

with the head office located at the address:

**400066, Volgograd,  
Komsomolskaya str., 16, building № 12**

(hereinafter referred to as the „Seller“)

and

\_\_\_\_\_ with the head office located at the address

(hereinafter referred to as the „Buyer“)

together referred to as the „Parties“

effective from 20\_\_

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>		<b>CONTENTS</b>	
<b>№</b>	<b>Статья Страница</b>	<b>No.</b>	<b>Clause Page</b>
<b>1. Предмет Соглашения</b>	<b>3</b>	<b>1. Subject of the Agreement</b>	<b>3</b>
<b>2. Срок действия Соглашения</b>	<b>3</b>	<b>2. Validity of Agreement</b>	<b>3</b>
<b>3. Отдельные Местные Договоры</b>	<b>3</b>	<b>3. Separate Local Contracts</b>	<b>3</b>
<b>4. Цены и Механизм их корректировки</b>	<b>4</b>	<b>4. Prices and Mechanism of Their Correction</b>	<b>4</b>
<b>5. Поставка</b>	<b>4</b>	<b>5. Delivery</b>	<b>4</b>
<b>6. Выставление счетов-фактур и условия оплаты</b>	<b>4</b>	<b>6. Invoicing and Terms of Payment</b>	<b>4</b>
<b>7. Инспекционный контроль</b>	<b>5</b>	<b>7. Inspection Control</b>	<b>5</b>
<b>8. Изменения и Дополнения к Общим Условиям поставки</b>	<b>5</b>	<b>8. Amendments and Supplements to Standard General Rules and Provisions</b>	<b>5</b>
<b>9. Порядок уведомления Сторон</b>	<b>10</b>	<b>9. Notification of Parties Procedure</b>	<b>10</b>
<b>10. Арбитраж и юрисдикция</b>	<b>10</b>	<b>10. Arbitration and Jurisdiction</b>	<b>10</b>
<b>Приложение 1. Типовые Общие Условия поставки авиационного топлива, стандарт ИАТА</b>	<b>11</b>	<b>Appendix 1. Standard General terms and Conditions for Aviation Fuel supply, IATA Standard</b>	<b>11</b>
<b>Приложение 2. Отдельные Местные Договоры</b>	<b>21</b>	<b>Appendix 2. Separate Local Contracts</b>	<b>21</b>

<p>НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:</p> <p><i>Заявление</i></p> <p><i>Настоящее Соглашение составлено в соответствии с Типовыми Общими Условиями поставки авиационного топлива, стандарт Международной Ассоциации Авиаперевозчиков ИАТА, версия 2, январь 2003 г.; Техническими требованиями авиационных властей Российской Федерации.</i></p> <p><b>1. Предмет Соглашения</b> В соответствии с условиями, определенными Типовыми Общими Условиями поставки авиационного топлива, стандарт ИАТА, версия 2, январь 2003 г. (далее по тексту «Общие Условия поставки»), являющимися частью Соглашения и приведенными в Приложении 1, Продавец обязуется продать и поставить, а Покупатель обязуется купить авиационное топливо для использования на ВС Покупателя (далее по тексту «Топливо»), как определено настоящим Соглашением или прилагаемыми Отдельными Местными Договорами (как определено ниже).</p> <p>Продавец гарантирует, что технологические процессы Продавца соответствуют требованиям руководящих документов Российской Федерации.</p> <p>В случае несоответствия или противоречий между условиями настоящего Соглашения (и приложений к нему) и Общими Условиями поставки, приоритет имеет настоящее Соглашение и приложения к нему.</p> <p><b>2. Срок действия Соглашения</b></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, указанной на титульном листе настоящего Соглашения и продолжает действовать в полной мере до даты окончания, вытекающей из Общих Условий поставки.</p> <p><b>3. Отдельные Местные Договоры</b></p> <p>3.1. Все особые условия, касающиеся продажи и поставки Топлива на определенный период времени в определенном месте, о которых Продавец договорился с Покупателем, излагаются в Местном Договоре (далее по тексту «Местный Договор»).</p> <p>В случае несоответствия или противоречия положений Местного Договора положениям настоящего Соглашения, Местный Договор имеет приоритет.</p> <p>3.2. После того, как Стороны достигнут согласия по всем отдельным пунктам, касающимся местных условий, Покупатель направляет Продавцу полностью подготовленный Местный Договор (если возможно, посредством факсимильной связи). По получении этого документа, Продавец утверждает договор, подписывая со своей стороны документ и возвращая его Покупателю. Каждый Местный Договор является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и прилагается к нему в Приложении 2.</p> <p>3.3. Местный Договор между Продавцом и Покупателем вступает в действие в первый день периода поставки, определенно-го в нем.</p> <p>Местный Договор прекращает свое действие в последний день определенного в нем периода поставки, или, в случае (досрочного) прекращения в соответствии с Общими Условиями по-</p>	<p>THE PARTIES MADE THE PRESENT AGREEMENT FOR THE FOLLOWING:</p> <p><i>Statement</i></p> <p><i>The present Agreement has been drawn up in compliance with: the Standard General Terms and Conditions for aviation fuel, supply International Air Transport Association (IATA) Standard, version 2, January 2003, and the Specification of aviation authority of the Russian Federation.</i></p> <p><b>1. Subject of the Agreement</b> In compliance with the terms specified by the Standard General terms and conditions for aviation fuel supply, standard IATA, version 2, January 2003 (hereinafter in the text referred to as „General terms and Conditions“), which are the part of the Agreement and given in Appendix 1, the Seller, undertakes to sell and deliver, and the Buyer undertakes to buy aviation fuel for use on aircraft of the Buyer (hereinafter in the text referred to as «Fuel») as specified by the present Agreement or attached Separate Local Contracts (as specified below).</p> <p>The Seller shall guarantee that all technological processes of the Seller comply with the requirements of the guiding documents of the Russian Federation.</p> <p>In case of non-compliance or conflict among the terms of the present Agreement (and appendices to it) and the General terms and conditions, the present Agreement and its appendices shall have the precedence.</p> <p><b>2. Validity of Agreement</b></p> <p>The present Agreement shall come into force from the date indicated on the title page of the present Agreement and shall be effective to the full extent till the expiration date subsequent upon the General terms and Conditions.</p> <p><b>3. Separate Local Contracts</b></p> <p>3.1. All special conditions concerning the selling and delivery of Fuel for the certain period of time and at the certain place, about which the Seller have agreed with the Buyer, shall be stated in a Local Contract (hereinafter in the text referred to as „Local Contract“).</p> <p>In case of non-compliance or conflict among the provisions of the Local Contract and the provisions of the present Agreement, the Local Contract shall prevail.</p> <p>3.2. As the Parties reach accord on all the separate items concerning the local conditions, the Buyer shall send a fully prepared Local Contract to the Seller (if possible, by facsimile). On receiving this document, the Seller shall approve the Contract by signing it for its part and returning it back to the Buyer.</p> <p>Each Local Contract shall be an indispensable part of the present Agreement and shall be attached to it in Appendix 2.</p> <p>3.3. The Local Contract between the Seller and the Buyer shall come into force on the first day of the delivery period specified therein.</p> <p>The Local Contract shall be terminated on the last day of the delivery period specified therein, or in case of early termination in compliance with the General terms and Conditions on the day of</p>
--	---

<p>ставки, в день (досрочного) прекращения.</p> <p>В случае, если Стороны примут Местный Договор без определенного срока действия (далее по тексту «Бессрочный Договор»), действие такого договора закончится через 60 (шестьдесят) дней после получения одной из Сторон письменного уведомления, если иное не предусмотрено Договором.</p> <p><b>4. Цены и механизм их корректировки</b></p> <p>4.1. Правила определения цены и механизм их корректировки устанавливается в Местном Договоре.</p> <p><b>5. Поставка</b></p> <p>5.1. Если иное не предусмотрено соответствующим Местным Договором, Топливо поставляется в ВС Покупателя, как предусмотрено Местным Договором.</p> <p><b>6. Выставление счетов-фактур и условия оплаты</b></p> <p>6.1. Продавец выставляет счета-фактуры и представляет иную документацию в порядке и сроки, предусмотренные законодательством Российской Федерации. Условия оплаты оговариваются в Местном Договоре.</p> <p>6.2. Счета и документация направляются по следующим адресам:</p> <p>6.3. Оплата производится банковским платежом по реквизитам, указанные ниже, если иное не предусмотрено Местным Договором для определенного места, либо на такие реквизиты, которые Продавец указывает время от времени в дополнение к нижеследующим:</p> <p>р/с 40702810103100000495  ФИЛИАЛ «ЮЖНЫЙ» ПАО  БАНКА «ФК ОТКРЫТИЕ»  Кор./счет 30101810560150000061 в Отделении Ростов-на-Дону  БИК 046015061  SWIFT: JSNMRUMM</p> <p>Реквизиты Продавца:  ООО «ТЗК Волга»  Место нахождения: 400066, г. Волгоград,  ул. Комсомольская, д. 16, помещение № 12  ОГРН 1173443015096,  ИНН 3444264875, КПП 344401001  ОКВЭД 46.71.2.  Тел. (8442) 35-71-01  факс (8442) 26-50-67  E-mail: general@lukair.ru</p> <p>Реквизиты Покупателя:</p>	<p>the early termination.</p> <p>If the Parties adopt a Local Contract without the fixed expiration date (hereinafter in the text referred to as „Termless Contract“), the validity of such a contract shall terminate in 60 (sixty) days after either Party receives a written notification unless otherwise specified by the Contract.</p> <p><b>4. Prices and Mechanism of Their Correction</b></p> <p>4.1. The rules for determining the prices and the mechanism of their correction shall be specified in the Local Contract.</p> <p><b>5. Delivery</b></p> <p>5.1. Unless otherwise specified by the respective Local Contract, Fuel shall be delivered for the Buyer’s aircraft in compliance with the Local Contract.</p> <p><b>6. Invoicing and Terms of Payment</b></p> <p>6.1. The Seller shall issue invoices and other documents according to the procedure and within the period envisaged by applicable legislation of the Russian Federation. The terms of payment shall be stated in the Local Contract.</p> <p>6.2. Invoices and documents shall be sent at the following addresses:</p> <p>6.3. Payments shall be made by bank payment to the bank details as indicated below unless otherwise specified in the Local Contract for the certain place, or to such bank details which are indicated by the Seller from time to time in addition to those given below:  Public Joint-Stock Company “Bank Otkritie Financial Corporation”, BRANCH «SOUTHERN»  Current account 40702810103100000495  Correspondent account 30101810560150000061 in Rostov-on-Don Department  BIK (Bank Identification Code) 046015061  SWIFT: JSNMRUMM</p> <p>Seller’s address and contacts:  TZK Volga  Address: 400066, Volgograd,  Komsomolskaya str., 16, building № 12  OGRN (Primary State Registration Number) 1173443015096  INN (Taxpayer Identification Number) 3444264875  KPP (Tax Registration Reason Code) 344401001  OKVED (Russian National Classifier of Types of Economic Activities) - 46.71.2.  Tel. (8442) 35-71-01  Fax (8442) 26-50-67  E-mail general@lukair.ru</p> <p>Buyer’s Address:</p>
---	--

<p>Валюта платежа будет определена в Местном Договоре.</p> <p>6.4. Топливо считается оплаченным с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.</p> <p>6.5. Оплата ценными бумагами, либо иным законным способом возможна только после получения письменного предварительного согласия Продавца.</p> <p>6.6. Оплата по настоящему Соглашению осуществляется Покупателем, только с его банковского счета, указанного в п.б.3. Соглашения.</p> <p><b>7. Инспекционный контроль</b></p> <p>Результаты осмотра или инспекции Покупателя носят рекомендательный характер и передаются другим организациям в установленном порядке. Продавец самостоятельно принимает решение о необходимости устранения возникших замечаний, разрабатывает в соответствии с требованиями РФ необходимые для этого мероприятия и порядок их реализации.</p> <p>По просьбе Покупателя Продавец обязан предоставить информацию об имеющихся сертификатах (лицензиях), регламентирующих его деятельность.</p> <p><b>8. Изменения и Дополнения к Общим Условиям поставки:</b>  Абзац 3 статьи 1. читать в следующей редакции:  <b>«Воздушные суда Покупателя:</b> воздушные суда, находящиеся во владении, лизинге или эксплуатируемые от имени Покупателя».</p> <p>Абзац 9 статьи 1. читать в следующей редакции:  <b>«Покупатель:</b> означает директора и представители юридического лица, действующие на основании соответствующих полномочий».</p> <p>Статью 2. исключить.</p> <p>Статья 3.  В пункте 3.1. исключить:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Aviation Fuel Quality Requirements for Jointly Operated Systems (AFQRJOS) commonly known as Joint Fuelling Systems Check List, for Jet A-1, последний выпуск;</li> <li>• ASTM Standard Specification D 1655 for Aviation Fuels, Jet-A/Jet A-1, последний выпуск;</li> <li>• British Ministry of Defense Standard DEF STAN 91-91 Turbine Fuel, Aviation, “Kerosene Type”, Jet A-1, последний выпуск;</li> <li>• IATA Guidance Material for Aviation Turbine Fuels, Jet A, Jet A-1, последний выпуск;</li> <li>• Canadian specification Can/CGSB-3.23-97, Aviation Turbine Fuel Jet A/ Jet A-1, последний выпуск”.</li> </ul> <p>Читать в следующей редакции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ГОСТ 10227-86 «Топливо для реактивных двигателей. Технические условия» с последними изменениями и смеси топлив RT и TC-1.</li> <li>• ГОСТ Р 52050-2006 «Топливо авиационное для газотурбинных двигателей ДЖЕТ А-1. Технические условия». Сроки и условия применения оговариваются в Местном Договоре.</li> </ul> <p>Нижеследующее будет дополнено к пункту 3.1 Общих Условий поставки:</p> <p>Продавец также гарантирует качество Топлива при поставке к месту хранения, при хранении и в процессе подготовки к заправке в топливные баки ВС Покупателя.</p> <p>Статью 4. читать в следующей редакции:  «Отбор проб для анализа качества производится в соответствии с ГОСТ 2517-85 «Нефть и нефтепродукты. Методы отбо-</p>	<p>The currency of payments shall be defined in the Local Contract.</p> <p>6.4. Fuel shall be considered paid for from the instant of entering the monetary funds into the Seller’s settlement account.</p> <p>6.5. Payment with valuable securities or in any other legal way is possible only after receiving a written preliminary consent of the Seller.</p> <p>6.6. Payment under the present Agreement shall be made by the Buyer only from its banking account as indicated in Item 6.3 of the Agreement.</p> <p><b>7. Inspection Control</b></p> <p>The results of inspection or checking carried out by the Buyer shall have an advisory character and are conveyed to other organization in the manner established. The Seller shall take a decision to correct the noted deficiencies independently, work out, in compliance with the RF requirements, the necessary measures and the procedure for their realization.</p> <p>At the Buyer’s request, the Seller shall submit the information regarding the certificates (licenses) regulating its activity.</p> <p><b>8. Amendments and Supplements to General terms and Conditions:</b>  Clause 1., Sub-Clause 3 to be read as  <b>”Buyer’s aircraft:</b> aircraft being owned, leased or operated on behalf of the Buyer”.</p> <p>Clause 1., subclause 9 to be read as:  <b>“Buyer:</b> shall mean directors and representatives of the legal entity which operate based on the respective authorities”.</p> <p>Clause 2. to be eliminated.</p> <p>Clause 3.  The following to be eliminated to subclause 3.1.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Aviation Fuel Quality Requirements for Jointly Operated Systems (AFQRJOS) commonly known as Joint Fuelling Systems Check List, for Jet A-1, latest issue;</li> <li>• ASTM Standard Specification D 1655 for Aviation Fuels, Jet-A/Jet A-1, latest issue;</li> <li>• British Ministry of Defense Standard DEF STAN 91-91 Turbine Fuel, Aviation, “Kerosene Type”, Jet A-1, latest issue;</li> <li>• IATA Guidance Material for Aviation Turbine Fuels, Jet A, Jet A-1, latest issue;</li> <li>• Canadian specification Can/CGSB-3.23-97, Aviation Turbine Fuel Jet A/ Jet A-1, latest issue”.</li> </ul> <p>shall read as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• GOST 10227-86, Jet Fuels. Specifications, latest issue. RT, TS-1 and their mixtures.</li> <li>• GOST R 52050-2006, Aviation Turbine Fuel, Jet A-1. Technical specification. The periods and conditions of use shall be specified in the Local Contract.</li> </ul> <p>The following shall be added to Sub-Clause 3.1 of the General terms and Conditions:</p> <p>The Seller shall also guarantee the quality of Fuel upon delivery to the place of storage, during storage and during preparation for filling the Buyer’s aircraft tanks.</p> <p>Clause 4. to be read as follows:  «Samples analysis of quality should be taken in compliance with the GOST 2517-85. Grude oil and petroleum products. Methods of</p>
--	--

<p>ра проб» и «Руководством по приему, хранению и подготовке к выдаче на заправку, контролю качества авиационных горюче-смазочных материалов и спецжидкостей в предприятиях воздушного транспорта РФ», утвержденным приказом Департамента воздушного транспорта Министерства Транспорта РСФСР от 17.10.1992 г. № ДВ-126. В случае разногласий в оценке качества авиатоплива отбор арбитражных проб производится в соответствии с вышеуказанными руководящими документами РФ. Пробы для исследований направляются в ЦС авиаГСМ ФГУП ГосНИИ ГА».</p> <p>Статья 6.</p> <p>Следующие пункты статьи 6. Общих Условий поставки изложить в следующей редакции:</p> <p>«6.1.A. Поставка в ВС Покупателя производится силами и средствами Продавца, на основании суточного плана (заявки на полет), в соответствии с расписанием движения ВС».</p> <p>«6.1.C. Измерение количества заправленного Топлива осуществляется по показателям измерительных приборов Продавца. Результаты измерений являются окончательными. Покупатель имеет право проверить точность приборов, используемых Продавцом, предварительно уведомив его, причем проверка осуществляется в рабочее время Продавца в присутствии его представителя. Результаты замеров, производятся в соответствии с правилами, принятыми в РФ».</p> <p>6.1.D. читать в следующей редакции:  « 6.1.D. По просьбе Покупателя Продавец может предоставить ему последние данные о проведенных им анализах плотности Топлива, либо предоставить Покупателю необходимый инструментарий для проведения такого анализа непосредственно около ВС. Однако, несмотря на указанное выше, Продавец не несет ответственность перед Покупателем за представительство (легитимность) проведенных Покупателем анализов, а их результаты не влекут для Продавца никаких последствий, включая правовые».</p> <p>6.1. E. Читать в следующей редакции:  « 6.1. E. Поставка осуществляется согласно соответствующим государственным документам и правилам, а также в соответствии с требованиями, определенными администрацией аэропорта с использованием внутренней регламентирующей документации по проведению технологических операций и контролю качества».</p> <p>6.1. F. Читать в следующей редакции:  «6.1.F. Сведения о фактическом количестве заправленного в ВС Покупателя топлива отражаются в требованиях на заправку по форме № 1-ГСМ либо по форме, определенной Продавцом, с заполнением всех граф. Оформленные данные заверяются подписями полномочных представителей сторон, участвующих в заправке».</p> <p>6.1. G. Исключить.</p> <p>Дополнить статью 6. Общих Условий поставки п. 6.1. H. следующего содержания:  «6.1. H. Расследование причин авиационного происшествия с ВС Покупателя, осуществившего заправку Топливом у Продавца, в случае, если оно произошло на территории РФ, осуществляется в соответствии с Правилами расследования авиационных происшествий и инцидентов с гражданскими воздушными судами в РФ, утвержденными Постановлением Правительства РФ от 18.06.1998 г. № 609. В случае, если авиационное событие произошло на территории другого государства, то в соответствии с Чикагской Конвенцией о международной</p>	<p>sampling. “Manual for reception, storage and preparation for fueling, quality control of aviation fuels and lubricants and special liquids at the RF air transport enterprises” approved by Order No. DV-126 of the Air Transport Department of the Ministry of Transport of the RSFSR dated October 17, 1992. In case of disagreement in assessing the quality of aviation fuel the arbitration sampling shall be carried out in accordance with above mentioned directive document of Russian Federation. Samples for research should be directed to the laboratory at the certification Centre of aviation fuels and lubricants at State Research Institute of Civil aviation».</p> <p>Clause 6.</p> <p>The following sub-clauses shall be added to Clause 6. of the General terms and Conditions:</p> <p>«6.1.A. Delivery of the fuel to the Buyer’s aircraft shall be performed by the Seller’s transport resources operating on the basis of the daily plan (flight request) in accordance with the flight schedule.»</p> <p>«6.1.C. The filled-in Fuel shall be measured by instruments readings of the Seller. The measurement results shall be binding. The Buyer has the right to check the accuracy of instruments used by the Seller, having previously notified it, with the check being performed during the Seller’s working time in presence of its representative. The results of the measurements performed in compliance with the rules adopted in the RF.»</p> <p>6.1.D. to be read as follows:  « 6.1. D. Upon Buyer’s request the Seller can provide the latest updates on fuel density tests, or provide the Buyer with the necessary instruments to carry out such tests directly at the aircraft. However, despite the aforesaid, the Seller shall not be responsible before the Buyer for legitimacy of the tests carried out by the Buyer and their results shall not entail any consequences, including the legal ones».</p> <p>6.1. E. to be read as follows:  « 6.1. E. The supplies shall be carried out in compliance with the respective state documentation and regulations as well as with the requirements set by an airport authorities, using internal regulating documentation pertaining to technological operations and quality assurance».</p> <p>6.1. F. to be read as follows:  «6.1. F. The data on the actual amount of fuel filled in the Buyer’s aircraft shall be entered in the refueling requisition (form No.1 POL), or in the form identified by the Seller with all the columns being completed. The executed forms shall be attested by the authorized representatives of the Parties engaged in the refueling».</p> <p>6.1. G. to be eliminated.</p> <p>Paragraph 6.1. H. in article 6. of the General terms and Conditions to be added as follows:  «6.1. H. In case of investigation of the causes of incidents that may occur with Buyer’s aircraft when the Buyer refuelled its aircraft with the Seller’s fuel and if the incident occurred on the RF territory, the investigation shall be performed in compliance with the rules for investigation of civil aircraft accidents and incidents in RF approved by resolution No. 609 of the RF Government dated 18, 06. 1998. If an aircraft incident occurred on the territory of another state, then in compliance with Chicago Convention on International Civil Aviation dated 1944, the investiga-</p>
---	--

<p>Гражданской Авиации 1944 г. расследование производится в соответствии с правилами, установленными в данном государстве».</p> <p>Дополнить статью 6. Общих Условий поставки п. 6.1. J. следующего содержания: «6.1.J. Отбор проб производится в соответствии в соответствии с Руководством по приему, хранению и подготовке к выдаче на заправку, контролю качества авиационных горючесмазочных материалов и спецжидкостей в предприятиях воздушного транспорта РФ», утвержденным приказом Департамента воздушного транспорта Министерства Транспорта РСФСР от 17.10.1992 г. № ДВ-126, а также ГОСТ 2517-85 «Нефть и нефтепродукты. Методы отбора проб» Покупатель и Продавец привлекают Центр Сертификации авиационных горючесмазочных материалов и спецжидкостей ФГУП ГОСНИИ ГА для экспертной оценки качества топлива, полностью выполнения технологии подготовки к выдаче топлива на заправку ВС и сохранения качества при их эксплуатации в авиационных системах».</p> <p>Статью 6.2. Общих Условий поставки исключить.</p> <p>Статью 8. Общих Условий поставки изложить в следующей редакции: «8. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН»</p> <p>Пункт 8.1. Общих Условий поставки исключить.</p> <p>Пункт 8.2. Общих Условий поставки изложить в следующей редакции: « 8.2. В случае, если Покупатель обратится с просьбой к Продавцу о совершении действий или операций по авиатопливообеспечению помимо тех, что перечислены в Соглашении в качестве обычных действий или операций по поставке, а Продавец при наличии возможности согласится выполнять такие действия, Покупатель обязан освободить от ответственности, защищать и охранять невиновного Продавца от любых и всех рекламаций, требований, процедур, ущерба и ответственности за утрату или порчу собственности либо окружающей среде или за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо лицу, а также от всех связанных с этим затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из или связанных с действиями Продавца, выполнявшего, либо не сумевшего выполнить требуемые действия или операции, кроме случаев, когда указанные события были вызваны умышленной и крайней халатностью Продавца».</p> <p>Дополнить статью 8. пунктом 8.3. Общих Условий поставки следующего содержания: «8.3. Продавец обязуется: - не позднее 10 числа месяца, следующего за отчетным, направлять Покупателю подписанный со стороны Продавца Акт приема-передачи за каждую поставку топлива; - не позднее 15 рабочих дней, следующих за отчетным месяцем, направлять Покупателю подписанный со стороны Продавца Акт сверки взаиморасчетов. Покупатель обязуется не позднее 28 числа месяца, следующего за отчетным, один экземпляр надлежаще оформленных документов направить в адрес Продавца».</p> <p>Статья 9. Выражение «Покупатель или его представитель» в пункте 9.1. Общих Условий поставки включает в себя любое уполномоченное лицо, действующее от имени Покупателя и в соответствии с его инструкциями. Предложение «Покупатель должен информировать в разумных пределах» пункта 9.1. Общих Условий поставки касательно сроков проведения осмотра или инспекции означает период не</p>	<p>tion shall be performed in accordance with the rules established in that state».</p> <p>Paragraph 6.1.J. in article 6. of the General terms and Conditions to be added as follows: «6.1.J Sampling shall be carried out in compliance with the respective “Regulations for receipt, storage and preparation of fuel for refueling, quality assurance of aviation fuels, lubricants and special liquids for RF aviation enterprises” approved by the Department of Aviation of RSFSR Ministry of Transport dated 17.10. 1992 № DV-126 and GOST 2517-85 “Oil and Petroleum Products. Methodology of Sampling”. The Buyer and the Seller have the right to get the Center for Certification of Aviation Fuels, Lubricants and Special Liquids – FGUP GOSNII of the Civil Aviation to carry out an expert assessment of the quality of fuel, compliance with the technology for preparing the fuel for refueling the aircraft and for preserving its quality in the aviation systems during the aircraft operation».</p> <p>Clause 6.2. The General terms and Conditions shall be deleted.</p> <p>Clause 8. The General terms and Conditions shall be set forth in the following wording: «8. LIABILITIES OF THE PARTIES».</p> <p>Sub-Clause 8.1. of the General terms and Conditions shall be deleted.</p> <p>Sub-Clause 8.2. of the General terms and Conditions shall be set forth as follows: « 8.2. Should the Buyer ask the Seller to carry out actions or operations pertaining to aviation fuel supplies other than those listed in this Agreement as usual actions or operations for delivery and the Seller, if it is possible for him, agrees to carry out such actions, the Buyer shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Seller against any/all claims, demands, proceedings, harm, and liability for loss or damage of property or to environment, or for death or injury inflicted to any person, and also against the associated expenses (including a reasonable lawyer’s fee) and expenditures, resulting from or associated with the actions of the Seller which carried out or failed to carry out the required actions or operations, except for instances when the above-said events were caused by deliberate and gross negligence of the Seller».</p> <p>Paragraph 8.3. in article 8. of the General terms and Conditions to be added as follows: «8.3. Seller undertakes to: - Not later than 10 th day of the month following the reporting month, to refer to the buyer the Acceptance Act for each delivery of fuel, signed by the Seller; - Not later than 15 working days following the reporting month, send to the buyer the Act of mutual reconciliation of accounts signed by the Seller. The Buyer shall undertake to send one original copy of duly drawn up documents to the Seller’s address not later than the 28<sup>th</sup> of the month following the reporting month».</p> <p>Clause 9. The expression „the Buyer or its representative“ in Sub-Clause 9.1. of the General terms and Conditions shall imply any authorized person acting in the name of the Buyer and in compliance with its instructions. The statement „The Buyer shall notify within the reasonable limits“ of Sub-Clause 9.1. of General terms and Conditions with regard to the time intervals fixed to carry out inspection or check-</p>
---	--

<p>менее 30 дней.</p> <p>В пункте 9.2. предложение «Продавец обязан приложить все разумные усилия для получения такого разрешения» заменяется на: «В соответствии с правилами, принятыми в РФ, Продавец предпринимает все необходимые и разумные усилия для своевременного получения от администрации аэропорта разрешения на проведение осмотра или инспекции.»</p> <p>Выражение «заблаговременное уведомление» в пункте 9.3. Общих Условий поставки, касающийся отбора проб Топлива должен означать период не менее чем 1 час, и не более 1 суток перед взятием пробы.</p> <p>Статью 10. читать в следующей редакции: «Претензии по качеству Топлива должны быть предъявлены не позднее 30 дней с даты поставки продукции (заправки ВС) с приложением обосновывающих претензию документов и доказательств поставки Поставщиком некачественного Топлива. Отбор проб и проведение анализа поставленного Топлива на предмет определения его качественных показателей производится в соответствии в руководящими документами и в порядке, предусмотренном ст.4 Типовых условий поставки авиатоплива (приложение №1 к настоящему Соглашению). Истечение 30-дневного срока на предъявление претензии представляет собой отказ от права на предъявления таковой. Претензии на недостачу не предъявляются, поскольку расчет осуществляется за фактически поставленное количество топлива».</p> <p>Статью 12. читать в следующей редакции: «В случае, если в выполнении рейсов участвует более одной авиакомпании, Покупатель(и) обязан(ы) согласовать с Продавцом возможность такой заправки».</p> <p>Статья 13. п.п. 13.2. и 13.3. исключить.</p> <p>П.14.1. Статьи 14. читать в следующей редакции: «14.1. В дополнение ко всем другим обстоятельствам (вытекающим из этих или иных причин), перечисленным законодательством, невыполнение одной из Сторон условий настоящего Соглашения не приведет к рекламации против другой, виновной Стороны, и не будет считаться нарушением условий Соглашения, если таковые действия стали следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые ниже по тексту определяются как обстоятельства, находящиеся вне контроля (власти) этой Стороны, независимо от того, можно ли было ли их предвидеть, включая, (но не ограничиваясь) трудовые споры, забастовки, вмешательство государственных органов, либо действия Стороны в соответствии с настоятельными требованиями государственного органа, войны, гражданские волнения, захват транспортного средства, пожары, наводнения, несчастные случаи, бури или действия Высших Сил».</p> <p>П.П. 14.5. и 14.6. исключить.</p> <p>Статью 15. изложить в следующей редакции: «Продавец несет ответственность за неисполнение (неадекватное) исполнение обязательств по поставке Топлива в размере реального ущерба (убытков), причиненных Покупателю, при условии, что последний доказал вину Продавца, а также причинно-следственную связь между неисполнением (неадекватным исполнением) Продавцом своих обязательств и возникновением у Покупателя убытков. Покупатель несет ответственность за неисполнение (неадекватное исполнение) обязательств по Соглашению на поставку авиационного топлива в размере убытков, причиненных Продавцу. За просрочку в оплате поставленного Топлива Покупатель уплачивает Продавцу пени в размере 0,05% от стоимости неоплаченной продукции за каждый день просрочки».</p>	<p>ing shall imply the period of at least 30 days.</p> <p>In Sub-Clause 9.2. the sentence “The Seller shall take all reasonable efforts to obtain such a permission” shall be replaced by the following: «In compliance with the rules adopted in the RF, the Seller shall take all necessary and reasonable actions for a timely obtaining of a permission for carrying out an inspection or checking from the Airport management.»</p> <p>The expression “advance notification” in Sub-Clause 9.3. of the General terms and Conditions concerning the Fuel sampling shall imply a period of not less than 1 hour, and not more than 24 hours prior to taking a sample.</p> <p>Clause 10. to be read as follows: «Claims with regard to Fuel quality shall be submitted not later than 30 days from the delivery date (aircraft refueling). Documents justifying the claim as well as proving that the Vendor supplied poor quality Fuel to be provided. Sampling and tests of the Fuel supplied to identify its quality shall be carried out in compliance with the guiding documents and in the order established by para 4 of the Standard General terms and conditions for aviation fuel supply (appendix № 1 to this Agreement).</p> <p>Expiry of 30 days period for submitting a claim means waiver of submitting such a claim. Claims of short supply shall not be submitted, as the payment is made for actually supplied amount of fuel».</p> <p>Clause 12. to be read as follows: «If there are more than one aviation company making flights, then the Buyer(s) shall undertake to coordinate with the Seller the possibility of such refueling».</p> <p>Clause 13., items 13.2. &amp; 13.3. to be eliminated.</p> <p>Clause 14., item 14.1. to be read as follows: “14.1. In addition to all other circumstances (resulting from these or other causes), listed in the legislation, failure by one of the parties to meet provisions of this Agreement shall not result in claims against the other party, which is to blame, and shall not be considered as violation of this Agreement, if such actions happened due to contingencies, which are defined below as circumstances being out of control by that Party regardless whether it was possible to anticipate them, including, but not limited to, labor disputes, strikes, state authorities interference, or the actions taken by the Party following insistent demands of the state authority, war, civil unrest, hijacking, fire, flood, accidents, storms or acts of God”.</p> <p>Items 14.5. &amp; 14.6. to be eliminated.</p> <p>Clause 15. to be set forth in the following wording: “The Seller shall be responsible for failure to meet obligations (improper performance) to supply Fuel in the amount of real loss and damage (damages) inflicted to the Buyer, provided the latter proved that it was the Seller’s fault as well as proved that there was cause and effect relation between failure (improper performance) by the Seller to perform its commitments and the losses incurred by the Buyer. The Buyer shall be responsible for failure (improper performance) to perform commitments hereto for the supplies of aviation fuel in the amount of the losses incurred by the Seller. In case of late payment for the supplied Fuel the Buyer shall pay the Seller a fine at the rate of 0.05% of the value of unpaid fuel for each day of delay».</p>
--	--

<p>В п.16.2. статьи 16. выражение «одной из Дочерних Компаний какой-либо Стороны» заменить на «одной из Сторон».</p> <p>П.16.3. (А) исключить.</p> <p>П. 16.5. дополнить: «В части оплаты - после полного завершения расчетов».</p> <p>П.17.1. статьи 17. читать в следующей редакции: «Ни одна из Сторон не вправе передавать свои обязательства по Соглашению в целом или частично без предварительного письменного согласия другой Стороны».</p> <p>П. 17.2. исключить.</p> <p>В статье 18. словосочетание «включая сотрудников и агентов» исключить.</p> <p>В статье 19. словосочетание «Дочерним компаниям и поставщикам Продавца» исключить.</p> <p>Статью 20. читать в следующей редакции: «Уведомления и корреспонденция в рамках настоящего Соглашения направляются в письменном виде и считаются своевременно и надлежащим образом направленными только в случае доставки другой Стороне по адресу, указанному в Соглашении. Допускается использование факсимильной и электронной средств связи с последующим направлением оригинала соответствующего документа по почте».</p> <p>Статью 23. читать в следующей редакции: «Изменения и дополнения к настоящему Соглашению имеют силу, если они оформлены в виде дополнительных соглашений (изменений, дополнений) и подписаны уполномоченными представителями Сторон».</p> <p>Статью 24. Общих Условий поставки изложить в следующей редакции:</p> <p>«Настоящее Соглашение и Общие Условия поставки составлены на английском и русском языках. Русский язык является единственным официальным языком. В случае расхождения между текстом на английском языке и русским альтернатом приоритет имеет русский текст (русскоязычная версия). Перевод на другие языки может выполняться из соображений удобства, но такие переводы ни в коем случае не могут ограничить, изменить, толковать, определять или поправлять содержание русской и английской версии Общих Условий поставки или Соглашения на поставку авиационного топлива.»</p> <p><b>9. Порядок уведомления сторон</b></p> <p>9.1. Подписи</p> <p>Уведомления или иная документация и переписка в соответствии с условиями данного Соглашения, производятся письменно (включая электронную почту и факсимильную связь с последующим направлением оригиналов почтой) и считаются надлежащим образом направленными только в случае доставки таковых по адресу, указанному в настоящем Соглашении.</p> <p>9.2. Адрес Продавца:</p> <p>ООО «ТЗК Волга» Место нахождения: 400066, г. Волгоград, ул. Комсомольская, д. 16, помещение № 12 Тел. (8442) 35-71-01 факс (8442) 26-50-67 E-mail: <a href="mailto:general@lukair.ru">general@lukair.ru</a></p>	<p>Clause 16. item 16.2. the expression “one of the associated companies of any Party” to be replaced with “one of the Parties”.</p> <p>Item 16.3. (A) to be eliminated.</p> <p>Item 16.5. to be added: “in payment clause – after complete settlements”.</p> <p>Clause 17. item 17.1. to be read as follows: «Neither of the Parties shall be entitled to delegate its obligations hereto as a whole, or in parts without prior written consent of the other Party».</p> <p>Item 17.2. to be eliminated.</p> <p>Clause 18. the statement “including employees and agents” is eliminated.</p> <p>Clause 19. statement “to associated companies and suppliers of the Seller” to be eliminated.</p> <p>Clause 20. to be read as follows: “Notifications and correspondence within the framework of the present Agreement shall be sent in writing and shall be considered timely and duly sent only if they are delivered to the other Party to the address specified in the Agreement. Facsimile and electronic communication facilities shall be acceptable provided the original copy of the relevant document is further delivered by mail”.</p> <p>Clause 23. to be read as follows: “Amendments and supplements hereto shall have the force, if they are drawn up as additional agreements (amendments, exhibits) and signed by the authorized representatives of the Parties”.</p> <p>Clause 24. of the General terms and Conditions be set forth as follows:</p> <p>«The present Agreement and Standard General terms and conditions for aviation fuel supplies shall be compiled both in the English and Russian languages. The Russian language shall be the only formal language.. Should there be any discrepancies between English and Russian texts the Russian text shall prevail. (Russian version) Translations into other languages may be done for the sake of convenience, but such translations shall in no way limit, change, interpret, define or correct the contents of the Russian and English versions of the General terms and Conditions or of the Agreement for aviation fuel supplies.»</p> <p><b>9. Notification of Parties Procedure</b></p> <p>9.1. Signatures</p> <p>Notifications, or any other documents or correspondence in compliance with the terms of this Agreement, shall be made in writing (including the e-mail and facsimile messages) and considered as timely and duly dispatched, provided they have been delivered to the address as indicated in the present Agreement .</p> <p>9.2. Seller’s Address</p> <p>TZK Volga Address: 400066, Volgograd, Komsomolskaya str., 16, building № 12 Tel. (8442) 35-71-01 Fax (8442) 26-50-67 E-mail <a href="mailto:general@lukair.ru">general@lukair.ru</a></p>
---	--

<p>9.3. Адрес Покупателя:</p>   <p>9.4. Адрес представительства Покупателя в Российской Федерации:</p> <p><b>10. Арбитраж и юрисдикция</b></p> <p>Юридическая сила, толкование и исполнение настоящего Соглашения подпадают под действие законодательства РФ.</p> <p>Любой спор, который может возникнуть из-за или в связи с настоящим Соглашением, должен быть урегулирован в соответствии с Регламентом Международного коммерческого арбитража при Торгово-промышленной палате РФ. Спор будет рассматриваться в соответствии с законодательством Российской Федерации на русском языке.</p> <p>Настоящее Соглашение содержит договоренности между Покупателем и Продавцом относительно поставки топлива и заменяет все предшествующие Соглашения относительно того же самого предмета.</p> <p>Все соглашения, возникающие после подписания этого Соглашения, изменяющие его сроки и условия являются недействительными, пока они не будут оформлены и подписаны должным образом в установленной форме законными представителями обеих Сторон.</p> <p><b>ПОДПИСИ СТОРОН</b></p> <p><b>Продавец: ООО «ТЗК Волга»</b> Генеральный директор</p> <p>_____ / _____ /</p>   <p><b>Покупатель:</b> Генеральный директор</p> <p>_____ / _____ /</p>	<p>9.3. Buyer's Address:</p>   <p>9.4. Address of the Buyer's representative office in the Russian Federation:</p> <p><b>10. Arbitration and Jurisdiction</b></p> <p>Legal force, interpretation, and execution of the present Agreement shall come within the effect of the RF legislation.</p> <p>Any dispute that may arise because of or in connection with the present Agreement shall be settled in compliance with the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. A dispute shall be handled in accordance with the RF legislation in Russian language.</p> <p>The present Agreement shall contain agreements made between the Buyer and the Seller regarding the delivery of fuel and shall replace all the preceding Agreements regarding the same subject.</p> <p>All the agreements, which have appeared after signing the present Agreement, and which change its terms and conditions shall be considered invalid until they have been duly executed and signed according to the established procedure by the legal representatives of the both Parties.</p> <p><b>SIGNATURES OF PARTIES</b></p> <p><b>Seller: TZK Volga</b> General Director</p> <p>_____ / _____ /</p>   <p><b>Buyer:</b> CEO</p> <p>_____ / _____ /</p>
---	---

<p><b>Приложение 1</b></p> <p>к Соглашению о поставке авиационного топлива № НП/ -З между ООО «ТЗК Волга» и _____ вступающему в силу с «___» _____ 20__</p> <p><b>Типовые Общие Условия поставки авиационного топлива, стандарт ИАТА</b></p> <p><b>Версия 2, Январь 2003 г.</b></p> <p><b>1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b></p> <p>Следующие термины, написанные с заглавной буквы, имеют значение, указанное ниже, если иное не вытекает из содержания:</p> <p><b>Соглашение:</b> любое соглашение о поставке авиационного топлива, в которое включены настоящие Общие Условия поставки;</p> <p><b>Воздушные Суда Покупателя:</b> воздушные суда, находящиеся во владении, лизинге или эксплуатируемые от имени Покупателя или его Дочерних Компаний;</p> <p><b>Поставщик:</b> лицо, помимо Продавца, которое от имени Продавца выполняет его обязанности по продаже и поставке топлива в соответствии с настоящим Соглашением;</p> <p><b>Уведомление о Доставке:</b> документ, составленный письменно или в электронном виде, который точно и ясно отражает дату получения, время, регистрационный номер ВС, номер рейса, тип ВС, описание товара, показания измерительных приборов, и количество доставленного в килограммах, литрах или галлонах в соответствии с принятой практикой Продавца, а также любую другую информацию, о которой могут договориться Стороны;</p> <p><b>Топливо:</b> авиационное топливо, которое соответствует стандартам качества, указанным в Соглашении на поставку авиационного топлива. Сроки и условия поставки оговариваются в местном договоре;</p> <p><b>Крайняя халатность:</b> любое действие или бездействие совершенное или упущенное быть совершенным намеренно или по грубой неосторожности, приведшее к предвидимым последствиям;</p> <p><b>Некачественное Топливо:</b> топливо, которое не соответствует стандартам качества, указанным в настоящем Соглашении;</p> <p>В статьях 6.1.G., 6.2.B. и 15. «Покупатель» означает всех сотрудников, директоров, работников, службу, агентов, субподрядчиков и представителей юридического лица, указанного как таковое на титульном листе Соглашения;</p> <p>В статьях 6.1.D., 8.2. и 11.2. «Продавец» означает всех сотрудников, директоров, работников, службу, агентов, субподрядчиков, Поставщика и представителей юридического лица указанного как таковое на титульном листе Соглашения.</p> <p><b>2. ЗАЯВЛЕНИЕ</b></p> <p>Настоящим Покупатель от своего имени и в качестве агента своих Дочерних Компаний передает им по договору все права и обязанности, вытекающие из настоящего Соглашения. Продавец согласен осуществлять или обеспечить осуществление поставки Топлива Дочерним Компаниям Покупателя, которые в свою очередь примут доставку от Продавца.</p>	<p><b>Appendix 1</b></p> <p>to the Agreement on Delivery of Aviation Fuel No. NP/ -Z between TZK Volga and _____ effective from «___» _____ 20__</p> <p><b>IATA Standard General terms and conditions for Aviation Fuel supply</b></p> <p><b>Version 2, January 2003</b></p> <p><b>1. DEFINITIONS</b></p> <p>The following terms, written with a capital letter, have the meaning as explained below, unless otherwise understood from the contents:</p> <p><b>Agreement:</b> any agreement on delivery of aviation fuel, comprising the present General terms and Conditions;</p> <p><b>Buyer's aircraft:</b> aircraft being in possession, leased or operated on behalf of the Buyer or its Associated Companies;</p> <p><b>Supplier:</b> an entity, besides the Seller, carrying out on behalf of the Seller its duties regarding the supply and delivery of aviation fuel under the present Agreement;</p> <p><b>Notification on Delivery:</b> a document executed in writing or in electronic format which clearly and exactly shows the date of reception, time, aircraft registration number, flight number, aircraft type, description of goods, indications of meters, and quantity of the delivered fuel in kilograms, liters, or gallons in accordance with the practice adopted by the Seller, as well as any other information that has been agreed upon by the Parties;</p> <p><b>Fuel:</b> aviation fuel which complies with the quality standards specified in the Agreement on delivery of aviation fuel.. The time and conditions of use shall be specified in the Local Contract;</p> <p><b>Gross negligence:</b> any action or inactivity committed or omitted intentionally or through gross carelessness that resulted in foreseen consequences;</p> <p><b>Offgrade Fuel:</b> fuel which does not comply with the quality standards indicated in the present Agreement;</p> <p>In Clauses 6.1.G., 6.2.B., and 15., the “<b>Buyer</b>” stands for all the employees, directors, workers, support personnel, agents, subcontractors, and legal entity representatives indicated as such on the title page of the Agreement;</p> <p>In Clauses 6.1.D., 8.2., and 11.2., the “<b>Seller</b>” stands for all the employees, directors, workers, support personnel, agents, subcontractors of the Seller, and legal entity representatives indicated as such on the title page of the Agreement.</p> <p><b>2. STATEMENT</b></p> <p>Hereby the Buyer in its own name and as an agent of its Associated Companies conveys to them under the contract all the rights and liabilities arising out of the present Agreement. The Seller shall agree to carry out or provide the delivery of Fuel to the Buyer's Associated Companies which in their turn will accept the delivery from the Seller.</p>
--	---

<p><b>3. СПЕЦИФИКАЦИЯ</b></p> <p>3.1. Продавец гарантирует, что поставляемое им Топливо отвечает требованиям одного из руководящих документов, перечисленных ниже (в зависимости от места, в Соглашении может быть указан иной документ):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Aviation Fuel Quality Requirements for Jointly Operated Systems (AFQRJOS) commonly known as Joint Fuelling Systems Check List, for Jet A-1, последний выпуск</li> <li>• ASTM Standard Specification D 1655 for Aviation Fuels, Jet-A/Jet A-1, последний выпуск</li> <li>• British Ministry of Defense Standard DEF STAN 91-91 Turbine Fuel, Aviation, “Kerosene Type”, Jet A-1, последний выпуск</li> <li>• IATA Guidance Material for Aviation Turbine Fuels, Jet A, Jet A-1, последний выпуск</li> <li>• Canadian specification Can/CGSB-3.23-97, Aviation Turbine Fuel Jet A/ Jet A-1, последний выпуск</li> </ul> <p>Иной руководящий документ требует одобрения Покупателя и в полном объеме должен прилагаться к настоящему Соглашению.</p> <p>Кроме того, Топливо должно отвечать требованиям, если таковые имеются, установленным государственным контрольным органом, на территории которого выполняется Соглашение. Если выполнение таковых требований ведет к отклонению от согласованной спецификации, Продавец заблаговременно обязан известить Покупателя и получить его предварительное согласие на поставку такого Топлива.</p> <p>3.2. Если иное не оговорено в статье 3.1., данный документ не содержит ни каких гарантий, выраженных явно или подразумеваемых, относительно рыночных качеств, а также пригодности топлива для каких-либо целей или наоборот.</p> <p><b>4. КАЧЕСТВО</b></p> <p>Отбор проб для анализа качества производится согласно Наставлениям по Контролю Качества Авиационного Топлива и Эксплуатации, разработанным Совместной Авиационной Рабочей Группой и Совместной Отраслевой Комиссией (JIG) под эгидой ИАТА, а именно, в соответствии с Требованиями по Контролю Качества Авиационного Топлива, изложенными в главе 5 указанного документа. В дополнение к указанному, по требованию авиакомпании, может проводиться анализ наличия взвеси воды, при этом используется одна из ниже перечисленных методик анализа: Shell Water Detector, Velcon Hydrokit, Mobil Water Indicator, Aqua-Glo или POZ-T.</p> <p>В Северной Америке, в частности, принят эксплуатационный стандарт Ассоциации Воздушного Транспорта Америки, АТА 103. Существуют некоторые различия между Наставлениями JIG и АТА 103, причем АТА 103 не отвечает требованиям, предъявляемым к авиакомпаниям, членам ИАТА, которые руководствуются в своей деятельности Требованиями JIG.</p> <p><b>5. КОЛИЧЕСТВО</b></p> <p>Продавец обязуется продать и поставить, либо обеспечить продажу и поставку, а Покупатель обязуется купить Товар в количестве, оговоренном Сторонами, однако, Покупатель не обязан приобретать Товара больше, чем ему фактически требуется.</p> <p>Количество товара, указанное в Соглашении – есть предварительная величина. Покупатель обязан заблаговременно известить Продавца в случае больших изменений этой величины.</p>	<p><b>3. SPECIFICATION</b></p> <p>3.1. The Seller shall guarantee that Fuel supplied by it meets the requirements of one of the guiding documents listed below (depending on the place, another document may be referred to in the Agreement):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aviation Fuel Quality Requirements for Jointly Operated Systems (AFQRJOS) commonly known as Joint Fuelling Systems Check List, for Jet A-1, latest issue.</li> <li>• ASTM Standard Specification D 1655 for Aviation Fuels, Jet-A/Jet A-1, latest issue</li> <li>• British Ministry of Defense Standard DEF STAN 91-91 Turbine Fuel, Aviation, “Kerosene Type”, Jet A-1, latest issue.</li> <li>• IATA Guidance Material for Aviation Turbine Fuels, Jet A, Jet A-1, latest issue.</li> <li>• Canadian specification Can/CGSB-3.23-97, Aviation Turbine Fuel Jet A/ Jet A-1, latest issue.</li> </ul> <p>Any other guiding document requires approval by the Buyer and shall be attached in full scope to the present Agreement.</p> <p>Besides, Fuel shall meet the requirements, if any, established by the state regulatory body on the territory of which the Agreement is to be implemented. Should the compliance with such requirements result in deviation from the concurred specification, the Seller shall notify the Buyer in advance and receive its preliminary consent for delivery of such Fuel.</p> <p>3.2. Unless otherwise specified in clause 3.1., the given document does not cover any guaranties, actual or implied, regarding the market qualities and usability of fuel for any purposes or vice versa.</p> <p><b>4. QUALITY</b></p> <p>Sampling for quality analysis shall be performed in compliance with the Manual for Aviation Fuel Quality Control and Usage worked out by the Joint Aviation Working Group and the Joint Branch Commission (JIG) under the guidance of the IATA, namely, in accordance with the Requirements for Aviation Fuel Quality Control outlined in Chapter 5 of the above-said document. Besides, at the aviation company request, an analysis of fuel for suspended water may be performed by use of one of the analysis practices as listed below: Shell Water Detector, Velcon Hydrokit, Mobil Water Indicator, Aqua-Glo, or POZ-T.</p> <p>Notably, in the North America, an operation standard was adopted by the Air Transport Association of America, ATA 103. There are some differences between the Manuals of the JIG and ATA 103: ATA 103 does not comply with the requirements to be met by aviation companies, the IATA members, which are guided in their activity by the JIG requirements.</p> <p><b>5. QUANTITY</b></p> <p>The Seller shall sell and deliver, or provide selling and delivery, and the Buyer shall undertake to buy the Goods in amount stipulated by the Parties; however, the Buyer is not obliged to buy more Goods than it actually needs.</p> <p>The amount of Goods indicated in the Agreement shall be a preliminary quantity. The Buyer shall notify the Seller in advance in case of large changes of this quantity.</p>
--	---

<p><b>6. ПОСТАВКА</b></p> <p>6.1. Если Топливо доставляется Продавцом непосредственно в топливные баки ВС Покупателя («поставка в крыло»), применяются следующие правила:</p> <p>6.1.A. Продавец обязан осуществить своевременную заправку Топливом ВС Покупателя, выполняющего регулярные рейсы и принять все разумные меры к тому, чтобы не допустить задержки вылета ВС Покупателя. В случае, если ВС Покупателя прибывает раньше положенного по расписанию времени, либо прибывает с задержкой, а также если оно выполняет регулярный рейс вне центрального расписания, Продавец обязан предпринять усилия для своевременной заправки ВС Покупателя.</p> <p>6.1.B. Права и риск потери Топлива переходят к Покупателю в момент, когда Топливо прошло через приемный топливный клапан ВС.</p> <p>6.1.C. Измерение количества заправленного Топлива, сделанные Продавцом, принимаются Покупателем как предварительные, Покупатель имеет право проверить точность приборов, используемых Продавцом, предварительно уведомив его, причем проверка осуществляется в рабочее время Продавца в присутствии его представителя. Результаты замеров, произведенных в соответствии с международной практикой, являются обязательными.</p> <p>6.1.D. По просьбе Покупателя Продавец может предоставить ему последние данные о проведенных им анализах удельного веса и плотности Топлива, либо предоставить Покупателю необходимый инструментарий для проведения таких анализов непосредственно около ВС. Но, не смотря на вышеуказанное, Продавец не несет ответственности перед Покупателем за рекламации и расходы, связанные с подачей указанных данных или предоставлением инструментария, за исключением случаев, когда Продавец допустил умышленную и крайнюю халатность.</p> <p>6.1.E. Поставка осуществляется согласно соответствующим государственным документам и правилам, а также в соответствии с требованиями, определенными администрацией аэропорта. Кроме того, если Стороны не договорились об ином, Продавец, или его Дочерние Компании используют или применяют в своей деятельности типовые требования по эксплуатации и контролю за качеством (которые могут время от времени изменяться), либо таковые документы компаний, непосредственно осуществляющих доставку от его имени в ВС Покупателя, при условии, что несоблюдение требований вышеуказанных документов не ведет к разрыву Соглашения, как указано в статье 16.3.A., если только подобное несоблюдение требований руководящих документов не угрожает безопасности, контролю за качеством и/или состоянием окружающей среды, который не был осуществлен в надлежащий срок, что привело к значительным затратам, сделавшим невозможным выполнение Соглашения.</p> <p>6.1.F. Если Стороны не договорились об ином в письменном виде, Продавец или его Поставщик не обязаны осуществлять поставку, если не присутствует представитель Покупателя. Продавец предоставляет то, количество экземпляров Уведомления о поставке, которое согласовано с Покупателем, если иное не предусмотрено местными требованиями.</p> <p>6.1.G. Любое Топливо, проданное Продавцом согласно настоящему Соглашению, которое не соответствует определенному качеству, может быть признано непригодным и отвергнуто по одностороннему усмотрению Покупателя. Продавец обязан освободить от ответственности, защищать и охранять невиновного Покупателя от любых и всех рекламаций, требований,</p>	<p><b>6. DELIVERY</b></p> <p>6.1. If Fuel is delivered by the Seller directly into the Buyer's airplane fuel tanks ("into plane delivery"), the following rules shall apply:</p> <p>6.1.A. The Seller shall carry out a timely refueling of the Buyer's aircraft, making regular flights, and take all reasonable measures to prevent a delay of the Buyer's airplane departure. In case the Buyer's airplane arrives ahead of the flight schedule or with a delay, or if it carries out a regular flight out of the bounds of the main flight schedule, the Seller shall do its best to refuel the Buyer's airplane in time.</p> <p>6.1.B. The rights and risk of Fuel loss shall be conveyed to the Buyer at the instant when Fuel has passed through the inlet coupling of the aircraft refueling mechanism.</p> <p>6.1.C. The amount of filled-in Fuel measured by the Seller shall be accepted by the Buyer as preliminary. The Buyer has the right to check the accuracy of instruments used by the Seller, having previously notified the Seller, provided that the check is performed during the Seller's working time in presence of the Seller's representative. The results of the measurements performed in compliance with the international practice shall be binding.</p> <p>6.1.D. At the Buyer's request, the Seller shall submit the latest data on the accomplished analyses of Fuel specific weight and density or provide the Buyer with respective instruments for carrying out such tests directly on the aircraft. However, in spite of the above-said, the Seller shall not bear any responsibility to the Buyer for claims and expenses connected with provision of the above-said data or the instruments, except for the instances when the Seller committed a deliberate and gross negligence.</p> <p>6.1.E. Delivery shall be carried out in compliance with the respective state documents and rules and also in compliance with the requirements established by the airport administration. Besides, if the Parties have not agreed otherwise, the Seller or its Associated Companies may use or employ in their activity the standard requirements for usage and quality control (which can change from time to time) or such documents of the companies directly engaged in delivery on behalf of the Seller to the Buyer's aircraft, providing that the non-observance of the above-said documents shall not result in cancellation of the Agreement as indicated in Clause 16.3.A., if only such non-observance of the guiding documents does not disturb the safety and the control over quality and/or environmental condition, which was not performed in due time and caused considerable expenses, making the fulfillment of the Agreement impossible.</p> <p>6.1.F. If the Parties have not agreed otherwise in writing, the Seller or its Supplier is not liable to carry out any delivery unless the Buyer's representative is present. The Seller shall submit such number of copies of the Notification on Delivery which was concurred with the Buyer, unless otherwise stipulated by the local requirements.</p> <p>6.1.G. Any Fuel sold by the Seller under the present Agreement, which does not comply with the specified quality, shall be declared faulty and rejected unilaterally by the Buyer. The Seller shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Buyer against any and all claims, demands, proceedings, harm, and liability for loss or damage of property or to environ-</p>
---	---

<p>процедур, ущерба и ответственности за утрату или причинение ущерба собственности или за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо человеку, а также от всех связанных с этим затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из использования, хранения и доставки в ВС Покупателя Некачественного Топлива, включая затраты на замену всего Топлива, пострадавшего от смешения с Некачественным Топливом Продавца, если только эти события не были вызваны умышленной и крайней халатностью Продавца.</p> <p>6.2. Если Топливо поставляется Продавцом на объект, принадлежащий консорциуму авиакомпаний, либо в другой пункт назначения, применяются следующие правила:</p> <p>6.2.A. Права и риск потери Топлива переходят к Покупателю в момент, согласованный Сторонами.</p> <p>6.2.B. Любое Топливо, проданное в соответствии с настоящим Соглашением, и которое является Некачественным Топливом, может быть отвергнуто по одностороннему усмотрению Покупателя. Продавец обязан освободить от ответственности, защищать и охранять невиновного Покупателя от любых и всех рекламаций, требований, процедур, ущерба и ответственности за утрату или порчу собственности или за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо лицу, а также от всех связанных с этим затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из использования или хранения Некачественного Топлива, включая затраты на замену всего Топлива, пострадавшего от смешения с Некачественным Топливом Продавца, если только эти события не были вызваны умышленной и крайней халатностью Продавца.</p> <p><b>7. СЛИВ ТОПЛИВА</b></p> <p>Покупатель может запросить, а Продавец удовлетворить просьбу о сливе Топлива из ВС Покупателя. Таким образом слитое Топливо утилизируется или хранится так, как договорились Стороны, исключительно за счет Покупателя. Продавец может назначить дополнительную цену за такую услугу. Стороны договариваются о цене на слитое Топливо. Однако если Топливо необходимо слить из ВС Покупателя вследствие ошибки или халатности Продавца (например, поставка Некачественного Топлива или поставка большего, чем необходимо, количества), Продавец или его Поставщик по просьбе Покупателя обязаны слить Топливо из ВС Покупателя исключительно за счет Продавца.</p> <p><b>8. ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ</b></p> <p>8.1. Покупатель оставляет за собой исключительное право эксплуатации всех переключателей, клапанов и измерительных приборов, служащих для заправки Топливом на ВС.</p> <p>8.2. В случае, если Покупатель обратится с просьбой к Продавцу об оказании услуг, указанных в статье 8.1., либо об оказании услуг помимо тех, что перечислены в Соглашении в качестве обычных услуг по доставке, а Продавец согласится выполнять такие услуги, Покупатель обязан освободить от ответственности, защищать и охранять невиновного Продавца от любых и всех рекламаций, требований, процедур, ущерба и ответственности за утрату или порчу собственности либо окружающей среде или за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо лицу, а также от всех связанных с этим затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из или связанных с действиями Продавца, выполнявшего, либо упустившего выполнить запрошенные услуги, кроме случаев, когда указанные события были вызваны умышленной и крайней халатностью Продавца.</p>	<p>ment, or for death or injury inflicted to any person, and also against all the associated expenses (including a reasonable lawyer's fee) and expenditures resulting from the use, storage and delivery to the Buyer's aircraft of the Offgrade Fuel, including the change of the entire Fuel spoilt by mixing with the Offgrade Fuel of the Seller, provided that these events were not caused by deliberate and gross negligence of the Seller.</p> <p>6.2. If Fuel is delivered by the Seller to a facility which belongs to a group of aviation companies or to any other destination point, the following rules shall govern:</p> <p>6.2.A. The rights and risk of Fuel loss shall be conveyed to the Buyer at the instant concurred by the Parties.</p> <p>6.2.B. Any Fuel, sold under the present Agreement and which is Offgrade Fuel, may be rejected unilaterally by the Buyer. The Seller shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Buyer against any and all claims, demands, proceedings, harm, and liability for loss or damage of property, or for death or injury inflicted to any person, and also against all the associated expenses (including a reasonable lawyer's fee) and expenditures resulting from the use or storage of the Offgrade Fuel, including the change of the entire Fuel spoilt by mixing with the Offgrade Fuel of the Seller, provided that these events were not caused by deliberate and gross negligence of the Seller.</p> <p><b>7. FUEL DRAIN</b></p> <p>The Buyer may request and the Seller may satisfy the request to drain Fuel from the Buyer's aircraft. The drained fuel shall be recycled or stored as has been agreed by the Parties exclusively at the Buyer's expense. The Seller may put an additional price on such a service. The Parties shall agree on the price for the drained fuel. However, if Fuel is to be drained from the Buyer's aircraft because of the Seller's error or negligence (such as delivery of Offgrade Fuel or a greater amount than required), the Seller or its Supplier shall, at the Buyer's request, drain Fuel from the Buyer's airplane exclusively at the Seller's expense.</p> <p><b>8. BUYER'S LIABILITIES</b></p> <p>8.1. The Buyer reserves an exclusive right to operate all the selector switches, valves, and meters used in refueling the aircraft.</p> <p>8.2. Should the Buyer ask the Seller to render services as listed in Sub-Clause 8.1., or other services in addition to those listed in this Agreement as usual services for delivery and the Seller agree to provide such services, the Buyer shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Seller against any and all claims, demands, proceedings, harm, and liability for loss or damage of property or to environment, or for death or injury inflicted to any person, and also against the associated expenses (including a reasonable lawyer's fee) and expenditures, resulting from or associated with the actions of the Seller who carried out or failed to carry out the requested services, except for instances when the above-said events were caused by deliberate and gross negligence of the Seller.</p>
--	--

<p><b>9. ИНСПЕКЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ, ОТБОР ПРОБ</b></p> <p>9.1. Покупатель или его представитель вправе производить (технический) осмотр или инспекцию следующего:</p> <p>а) Руководство по эксплуатации и рабочие инструкции, описанные в статье 6.1.Е, Продавца и ТЗК;  б) Протоколы контроля качества и проверки Топлива Продавца.  с) Действия (операции), осуществляемые Продавцом у ВС.</p> <p>Все, упомянутое в статье 9.1 должно быть представлено к осмотру Покупателем в том месте, где эти документы и приспособления используются для оказания услуг Покупателю.(Технический) осмотр или инспекция должна проводиться в рабочее время. Покупатель обязан заранее в разумных пределах известить Продавца о своем намерении произвести (технический) осмотр или инспекцию, как указано в п. 9.1 и принять все меры к тому, чтобы не помешать, задержать или прервать работу Продавца или ТЗК.</p> <p>9.2. Там, где Продавец или ТЗК не имеют полномочий дать разрешение на проведение осмотра или инспекции, право Покупателя на проведение этих мероприятий зависит от получения такого разрешения от соответствующего контролирующего органа. Продавец обязан приложить все разумные усилия для получения такого разрешения.</p> <p>9.3. Покупатель или его представитель вправе получать пробы Топлива, которое должно быть поставлено в его ВС, от Продавца или ТЗК, причем Покупатель имеет право присутствовать при этом. Покупатель обязан заблаговременно уведомить Продавца о своем намерении взять пробы Топлива. Отбор проб производится в том месте и таким способом, о котором Стороны договорились в Соглашении на поставку.</p>	<p><b>9. INSPECTION CONTROL, SAMPLING</b></p> <p>9.1. The Buyer or its representative shall have the right to carry out a technical inspection or checking of the following:</p> <p>a) Operating and job-relating instructions described in Sub-Clause 6.1.E of the Seller and the AFC;.  b) Seller's records of quality control and fuel checks.  c) Actions (operations) performed by the Seller to aircraft</p> <p>Everything listed in Sub-Clause 9.1 shall be submitted by the Seller for inspection at the place where these documents and appliances are used for rendering services to the Buyer. Technical inspection or checking shall be performed during the working hours. The Buyer in advance within the reasonable limits shall notify the Seller about its intention to carry out a technical inspection or checking as stated in Sub-Clause 9.1 and take all the measures so as not to hinder or delay the work of Seller or Supplier, acting on behalf of it.</p> <p>9.2. In places where the Seller or AFC are not authorized to permit inspection or checking, the Buyer's right for carrying out an inspection depends on a permit for it from the respective supervising body. The Seller shall apply all reasonable efforts to assist in obtaining such a permit.</p> <p>9.3. The Buyer or its representative shall have the right to obtain the samples of Fuel to be delivered to its aircraft from the Seller or AFC, with the Buyer being entitled to be present at this process. The Buyer shall notify the Seller in advance about its intention to take the Fuel samples. The sampling shall be performed at the place and by the method that has been agreed upon by the Parties separately.</p>
<p><b>10. ЖАЛОБЫ И РЕКЛАМАЦИИ</b></p> <p>Жалобы на недопоставку или задержку должны подаваться Продавцу в момент поставки, после чего должна быть подана письменная жалоба не позднее, чем на пятнадцатый день после поставки.</p> <p>Жалобы на качество продукта, либо по какому-либо другому поводу должны подавать Продавцу тогда, когда это практически удобно, а письменная жалоба должна подаваться не позднее тридцатого дня с момента поставки.</p> <p>Если жалоба не подана в 15-дневный или 30-дневный срок соответственно, то она представляет собой отказ от права подать жалобу. Ни в коем случае отказ от права подать жалобу не заносится явно или скрыто при помощи подписи или другого вида заявления на Уведомление о поставке, вне зависимости от того, содержит или не содержит Уведомление о поставке данные, подразумевающие такой отказ.</p> <p><b>11. ЗАПРАВКА/СЛИВ ТОПЛИВА С ПАССАЖИРАМИ НА БОРТУ, ЛИБО ВХОДЯЩИМИ ИЛИ ВЫХОДЯЩИМИ ПАССАЖИРАМИ</b></p> <p>11.1. В объеме, предусмотренном местными правилами, поставка Топлива в ВС или его слив из ВС, как указано в статье 7. по просьбе Покупателя могут производиться тогда, когда на борту ВС находятся пассажиры или иные лица, либо производится посадка/высадка пассажиров. В таком случае Покупатель несет одностороннюю полную ответственность за соблюдение требований, действующих в данном аэропорте, касающихся такого рода поставки Топлива и последствия таковой, а также за то, что сотрудики Покупателя получили инструкции по обеспечению безопасности вышеуказанных лиц во время таких</p>	<p><b>10. COMPLAINTS AND CLAIMS</b></p> <p>Complaints about short delivery or delay in delivery shall be submitted to the Seller at the moment of delivery; then a written complaint shall be submitted not later than the fifteenth day from the delivery.</p> <p>Complaints about the quality of product or for any other reason shall be submitted to the Seller whenever it is convenient, while a written complaint shall be submitted not later than the thirtieth day from the moment of the delivery.</p> <p>If no complaint has been submitted within fifteen or thirty days, respectively, this shall be considered as a waiver of the right to submit a complaint. A waiver of the right to submit a complaint shall in no way be entered, evidently or implicitly, by means of a signature or by any other notice into the Delivery Notification regardless of whether the Delivery Notification contains or does not contain any data implying such a waiver.</p> <p><b>11. REFUELING/FUEL DRAIN WITH PASSENGERS STAYING ON BOARD, OR GETTING ON/OFF THE AIRCRAFT</b></p> <p>11.1. Within the scope stipulated by the local rules, delivery of Fuel into the aircraft or its drain from the aircraft, as indicated in Clause 7. at the Buyer's request may be performed while passengers or other persons are staying on board, or while the passengers are getting on/off the aircraft. In such instances, the Buyer shall bear a full unilateral responsibility for compliance with the requirements in force at the given airport concerning such a type of Fuel delivery and consequences hereof, also for instructing its employees on providing safety of the above-said persons during such measures and that these instructions are strictly observed by</p>

<p>мероприятий и что эти инструкции строжайшим образом соблюдаются упомянутыми сотрудниками.</p> <p>11.2. Покупатель обязан освободить от ответственности, защитить и охранять невинного Продавца от любых и всех рекламаций, требований, процедур, ущерба и ответственности за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо пассажиру или иным лицам, находящимся на борту, производящим посадку/высадку, включая, но не ограничиваясь, технические объекты и объекты инфраструктуры аэропорта и ТЗК, а также от всех связанных с этим прямых затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из или связанных с доставкой Топлива в ВС, либо его удалением из ВС, как указано в настоящей статье 11, кроме случаев, когда телесные повреждения или смерть были вызваны умышленной и крайней халатностью Продавца.</p> <p><b>12. ДОГОВОРЕННОСТИ В СЛУЧАЕ СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОДОВ</b></p> <p>В случае, когда в выполнении рейсов участвует более одной авиакомпании, Покупатель(и) обязан(ы) (несут ответственность) проинформировать и согласовать с соответствующими Поставщиками процедуры по заправке ВС.</p> <p>Если иное не предусмотрено договором, заправка Топливом ВС производится следующим образом:</p> <p>Двухбуквенный код в номере рейса определяет обе договаривающиеся стороны (покупателей и продавцов)»</p> <p><b>13. ПОШЛИНЫ, НАЛОГИ И СБОРЫ</b></p> <p>13.1. Покупатель обязан оплатить все налоги, пошлины и иные сборы, установленные государством или органами местного самоуправления, а также администрацией аэропорта, причитающиеся за поставку, продажу, инспекцию, хранение и использование Топлива, за исключением налога на прибыль Продавца и сырьевых налогов. В пределах дозволенного, Продавец обязан указать все причитающиеся налоги, пошлины и сборы отдельными строками в счете-фактуре, направляемом Покупателю.</p> <p>13.2. Продавец обязан постоянно информировать Покупателя о действующих налогах, пошлинах и сборах, либо о тех, которые надлежит уплатить Покупателю. Если же Продавец не по злому умыслу предоставит Покупателю неточную или неполную информацию, Покупатель не освобождается от выплат в полном объеме. Покупатель может, либо по просьбе Покупателя Продавец, как соответствующая номинальная сторона, предпринимать все действия, необходимые для оспаривания действительности и применимости этих затрат и им подобных, а также производит иные действия по оспариванию суммы и применимости таких налогов, сборов и пошлин (включая, но не ограничиваясь приостановкой выплаты любых других налогов). Он также предпринимает действия с целью возместить прошлые и предстоящие выплаты по указанным статьям, если, что касается приостановки выплаты налогов, Покупатель снабжает Продавца документом, освобождающим его от ответственности, как того справедливо требует Продавец. Если Стороны не договорились иначе, все вышеуказанные действия происходят исключительно за счет Покупателя.</p> <p>13.3. Если Покупатель вправе приобретать топливо в рамках настоящего Соглашения без уплаты каких-либо налогов, пошлин и сборов, Покупатель обязан представить Продавцу документ, освобождающий его от такой обязанности.</p> <p><b>14. ФОРС - МАЖОР</b></p> <p>14.1. В дополнение ко всем другим обстоятельствам (вытека-</p>	<p>the employees.</p> <p>11.2. The Buyer shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Seller against any and all claims, demands, proceedings, harm, and liability for death or bodily injuries inflicted to any passenger or to other persons staying on board or getting on/off the aircraft, including, but not limited to, airport technical facilities and infrastructure of Airport and AFC and also against the associated direct expenses (including a reasonable lawyer's fee) and expenditures, arising out of or associated with the Fuel delivery into the aircraft or its drain from the aircraft as indicated in present Clause 11, except for he instances when bodily injuries or death were caused by deliberate and gross negligence of the Seller.</p> <p><b>12. ARRANGEMENTS CONCERNING THE JOINT USE OF CODES</b></p> <p>In instances when more than one air company are involved in carrying out flights, the Buyer (Buyers) shall (bear responsibility) inform respective Suppliers and coordinate with them the procedures for refueling the aircraft.</p> <p>Unless otherwise specified in the Agreement, refueling of aircraft shall be performed as follows:</p> <p>A two-letter code in the flight number shall be determined by both contracting parties (buyers and sellers).</p> <p><b>13. FEES, TAXES, AND CHARGES</b></p> <p>13.1. The Buyer shall pay all the taxes, fees, and other charges fixed by the state or local government bodies and also by the airport administration due for delivery, selling, inspection, storage and use of Fuel, except for the Seller's income tax and raw materials tax. Within the permissible limits, the Seller shall be obliged to indicate all relevant taxes, fees, and charges in separate lines of the invoice to be sent to the Buyer.</p> <p>13.2. The Seller shall inform the Buyer at all times about the current taxes, fees and charges or about those to be paid by the Buyer. Should the Seller provide the Buyer non-intentionally with incorrect or incomplete information, the Buyer shall not be relieved from payments in full. The Buyer, or the Seller may, as a respective nominal party be requested by the Buyer, to take all measures necessary for disputing the validity and applicability of such expenses and similar to them, or take other actions for disputing the sum and applicability of such taxes, fees, and charges (including, but not being limited to, suspension of payments of any other taxes). It may also take measures for recouping the last or future payments under the above-said articles regarding the suspension of tax payments. The Buyer shall provide the Seller with a document relieving it from the responsibility as fairly requested by the Seller. If the Parties have not agreed alternatively, all the above-said actions shall be carried out at the Buyer's expense.</p> <p>13.3. If the Buyer is entitled to purchasing fuel within the framework of the present Agreement without paying any taxes, fees, or charges, the Buyer shall submit to the Seller a document relieving it from such liability.</p> <p><b>14. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES</b></p> <p>14.1. In addition to all other circumstances , arising out of differ-</p>
--	---

<p>ющим из этих или иных причин), перечисленным законодательством, невыполнение одной из сторон условий настоящего Соглашения (за исключением статьи 14.5 ниже) не приведет к рекламации против этой Стороны, и не будет считаться нарушением условий Соглашения, если таковые действия стали следствием непреодолимых обстоятельств, которые ниже по тексту определяются, как обстоятельства, находящиеся вне власти этой Стороны, независимо от того, можно ли было их предвидеть, включая (но не ограничиваясь) трудовые споры, забастовки, вмешательство государственных органов, либо действия Стороны в соответствии с настоятельными требованиями государственного органа или лица, заявляющего, что он представляет таковой, войны, гражданские волнения, захват транспортного средства, пожары, наводнения, несчастные случаи, бури или действия Высших Сил.</p>	<p>ent causes listed by the applicable legislation, non-fulfillment by one of the Parties of the terms of the present Agreement (except for Clause 14.5) will not result in a claim against the guilty Party and will not be considered as violation of the Agreement conditions if this non-fulfillment was caused by force-majeure (irresistible force) circumstances, regardless of the fact whether they could have been foreseen or not, including (but not limited to) labor disputes, strikes, interference of the state bodies, or actions of the Party in response to insistent demands of a state body or a person, declaring that he/she is acting on behalf of such a body, war, civil disturbances, hijacking of the transport facility, fires, flooding, accidents, storms, or other contingencies.</p>
<p>14.2. Несмотря на условия, изложенные в статье 14.1., Стороны не освобождаются от ответственности выплачивать задолженности, накопившиеся в рамках настоящего Соглашения.</p>	<p>14.2. In spite of the circumstances listed in Sub-Clause 14.1., the Parties shall not be relieved from responsibility for paying out debts accumulated within the framework of the present Agreement.</p>
<p>14.3. Сторона, допустившая задержку или не выполнившая каких-либо действий вследствие форс мажорных обстоятельств, обязана предпринять все разумные усилия с целью устранить эти обстоятельства или уменьшить их последствия, а по их устранении и принятии корректирующих мер, такая Сторона обязана незамедлительно возобновить работу и выполнение своих обязательств, в том случае, однако, если при устранении этой Стороной указанных обстоятельств и устранении последствий ей не требуется урегулировать забастовки и локауты, претензии государственных органов, а также выполнять иные требования, которые, по мнению этой Стороны, ей выполнять не следует.</p>	<p>14.3. The Party responsible for a delay or non-fulfillment of some actions because of force-majeure circumstances shall take all reasonable efforts in order to remove those circumstances and to minimize their consequences and after removing them and taking corrective actions this Party shall immediately resume the work and carry out its obligations, providing that during the removal of the above-said circumstances and their consequences it does not have to resolve strikes and lockouts and settle the claims of state bodies and meet other requests which in the opinion of this Party it should not perform.</p>
<p>14.4. В случае, если поставки задерживаются Продавцом вследствие действия непреодолимых обстоятельств, Покупатель имеет право приобретать Топливо у третьих лиц; на этот срок Покупатель связан обязательствами с этими лицами.</p>	<p>14.4. Should the deliveries be delayed by the Seller because of force-majeure circumstances, the Buyer shall have a right to buy Fuel from some third parties with whom the Buyer will be bound with respective obligations for this period.</p>
<p>14.5. Если в каком-либо месте, указанном в настоящем Соглашении, существует недостаток Топлива и Продавец или его Дочерние Компании не могут выполнить свои обязательства по продажам своим клиентам, и такой недостаток возник по вине обстоятельств непреодолимой силы, Продавец обязан, посоветовавшись с потребителями, справедливо разделить имеющееся в наличии Топливо между всеми Покупателями.</p>	<p>14.5. If at some place indicated in the present Agreement there is a shortage of fuel and the Seller or its Associated Companies are unable to fulfill their obligations concerning the fuel sales to their clients and such shortage has been caused by force-majeure circumstances, the Seller shall, in consultation with its consumers, fairly share the available Fuel among all the Buyers.</p>
<p>14.6. Обстоятельства непреодолимой силы, действующие в отношении Дочерней Компании или субподрядчиков любой из Сторон в определенном Соглашением месте, считаются форс-мажором этой Стороны.</p>	<p>14.6. Force-majeure circumstances affecting the Associated Companies or sub-contractors of either Party at the place indicated in the Agreement shall be considered as force-major circumstances of the affected Party.</p>
<p><b>15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>	<p><b>15. LIABILITIES OF PARTIES</b></p>
<p>15.1. Если иное не указано в настоящих Общих Условиях поставки и Соглашении, Продавец обязан освободить от ответственности, защищать и охранять невиновного Покупателя от любых и всех рекламаций, требований, процедур, ущерба и ответственности за утрату или причинение ущерба собственности или за смерть или телесные повреждения, причиненные какому-либо человеку, а также от всех связанных с этим затрат (включая разумный гонорар адвоката) и расходов, вытекающих из действия или бездействия Продавца в рамках данного Соглашения, за исключением случаев, когда такие события были вызваны умышленной и крайней халатностью Покупателя.</p>	<p>15.1 Unless otherwise indicated in the present General terms and Conditions in the Agreement, the Seller shall relieve from responsibility, protect and safeguard the innocent Buyer against any and all claims, demands, proceedings, harm, and liability for loss or damage of property, for death or bodily injuries inflicted to any person, and also against all the associated expenses (including a reasonable lawyer's fee) and expenditures arising out of activity or non-activity of the Seller within the framework of the given Agreement, except for the instances when such events were caused by deliberate and gross negligence of the Buyer.</p>
<p>Для того, чтобы распространить освобождение от ответственности, как указано в статье 15 и статьях 6.1.D, 6.1.G, 6.2.B, 8.2 и 11.2 на сотрудников, директоров, работников, службу, агентов, субподрядчиков и представителей освобожденной от от-</p>	<p>In order to extend the exemption from liability as was stated in Clause 15 and Sub-Clauses 6.1.D, 6.1.G, 6.2.B, 8.2, and 11.2 to the employees, directors, workers, support personnel, agents, sub-contractors, and to the representatives of the Party relieved from</p>

<p>ветственности Стороны, таковая Сторона рассматривается в качестве агента или опекуна указанных лиц и действует от их имени.</p> <p>15.2. Несмотря на обстоятельства, находящиеся в противоречии с настоящими Общими Условиями поставки или Соглашением, в рамках настоящего Соглашения не принимаются жалобы на причиненный косвенный ущерб.</p> <p><b>16. (ДОСРОЧНОЕ) ЗАВЕРШЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</b></p> <p>16.1. В том случае, если Продавец прекращает свою деятельность, а Покупатель прекращает полеты в определенное место по какой-либо причине, каждая из Сторон имеет право прекратить действие Соглашения в этом месте. Сторона-инициатор прекращения предпринимает все усилия для того, чтобы оповестить об этом другую Сторону за 30 (тридцать) дней до прекращения действия Соглашения. Соглашение прекращает действовать не ранее даты письменного уведомления противной Стороны.</p> <p>16.2. В случае, если в одной из Дочерних Компаний какой-либо стороны, указанных в Соглашении, происходит смена формы собственности или собственника, такая Сторона обязана немедленно уведомить другую Сторону о произошедшем изменении. По получении такого уведомления, противная Сторона по собственному усмотрению выбирать, прекратить ли ей действие Соглашения в данном месте, направив об этом соответствующее уведомление за 30 дней.</p> <p>16.3. Одна из Сторон может прекратить действие Соглашения в целом или частично, подав письменное уведомление другой Стороне, не прибегая к юридической помощи и немедленно:</p> <p>A. В случае серьезного нарушения условий Соглашения противной Стороной, но только в том случае, если эта Сторона не смогла устранить последствия такого нарушения, если их можно было устранить, в течение 10 дней после получения уведомления от противной Стороны о том, что нарушение имело место. Во время этого десятидневного срока невиновная Сторона может не выполнять своих обязательств по Соглашению.</p> <p>B. Если другая Сторона становится несостоятельной, подписывает бумаги в пользу своих кредиторов, или объявляет себя банкротом, либо в соответствующие органы направлено представление о её реорганизации или реструктуризации долга, либо если был назначен получатель средств по долговым обязательствам, доверительный собственник или компания полностью или частично ликвидируется.</p> <p>16.4. Прекращение действия Соглашения, явившееся результатом событий, как указано в настоящей Статье, не влияет на другие права или средства судебной защиты такой Стороны по закону или иным образом.</p> <p>16.5. Несмотря на (досрочное) прекращение действия Соглашения каждая из Сторон обязана выполнить обязательства, вытекающие из Соглашения, до того момента, когда Соглашение прекращает действовать.</p> <p><b>17. ПЕРЕДАЧА ОБЯЗАННОСТЕЙ И СУБПОДРЯД</b></p> <p>17.1. Ни одна из Сторон не может передавать свои обязанности по Соглашению в целом или частично без предварительного письменного согласия другой Стороны, и такое согласие не может быть задержано. Продавец, однако, может передавать свои обязанности по Соглашению своим Дочерним Компаниям без предварительного письменного согласия Покупателя. В</p>	<p>responsibility, such a Party shall be considered as an agent or a guardian of the above-said persons and act on their behalf.</p> <p>15.2. In spite of the circumstances being in contradiction with the present General terms and Condition or the Agreement, complaints about inflicted indirect damage shall not be accepted within the framework of the present Agreement.</p> <p><b>16. (EARLY) TERMINATION OF AGREEMENT</b></p> <p>16.1. In instances when the Seller terminates its activity and the Buyer stops flights to a certain place for some reason, either Party shall have the right to terminate the operation of the Agreement at that place. The Party initiating this termination shall do its best to notify the other Party within 30 days till the termination of the Agreement. The Agreement shall be terminated not earlier than the date of the written notification of the other Party.</p> <p>16.2. Should one of the Associated Companies or a Party stated in the Agreement change the form of ownership or the owner, such a Party shall notify without delay the other Party about the change that has taken place. On receiving such a notification, the opposite Party shall decide at its own discretion whether to terminate the Agreement at the given place or not by sending a respective notification 30 days prior to taking such a decision.</p> <p>16.3. Either Party may terminate the operation of the Agreement altogether or partially by sending a written notification to the other Party without recourse to legal assistance and at a moment's notice:</p> <p>A. In case of gross violation of the terms of the Agreement by the other Party, but only if this Party failed to eliminate the consequences of such a violation, providing they could have been eliminated, within 10 days after receiving the notification that the violation has taken place. During this 10-day period, the innocent Party may not perform its obligations under the Agreement.</p> <p>B. If the other Party becomes insolvent, signs papers in favor of its creditors or declares itself bankrupt, or a document is sent to the respective bodies about its reorganization or restructuring of its debts, or upon appointment of a recipient of bond-debt funds or a trust owner, or the company is fully or partially wound up.</p> <p>16.4. Termination of the Agreement operation as a result of the events indicated in this Clause shall not affect other rights or means of legal protection of such a Party under the law or otherwise.</p> <p>16.5. In spite of the (early) termination of the Agreement operation, either Party shall fulfill its obligations arising out of the Agreement till the moment when the Agreement becomes invalid.</p> <p><b>17. TRANSFER OF LIABILITIES AND SUBCONTRACTING</b></p> <p>17.1. Neither Party shall transfer its liabilities under the Agreement wholly or partially without a preliminary written consent of the other Party and such a consent shall not be delayed. However, the Seller may transfer its liabilities under the Agreement to its Associated Companies without a preliminary written consent of the Buyer. As this takes place, the Seller shall bear a cumulative</p>
---	---

<p>таком случае Продавец несет совокупную и отдельную ответственность за действия своих Дочерних Компаний в рамках настоящего Соглашения.</p> <p>17.2. Продавец может, без предварительного согласия Покупателя, передать выполнение некоторых обязательств по Соглашению на условиях субподряда полностью или частично, третьей стороне. Если же эта третья сторона является неприемлемой для Покупателя, он вправе прекратить действие Соглашения в данном месте немедленно.</p> <p><b>18. НЕ ОТКАЗ ОТ ПРАВ</b></p> <p>Невозможность или задержка использования одной из Сторон (включая сотрудников и агентов) прав и полномочий в рамках настоящего Соглашения или по закону ни в коем случае не может служить в качестве отказа от таких прав и полномочий, если иное не предусмотрено Соглашением, а также полное или частичное использование таких прав и полномочий не может препятствовать дальнейшему использованию таковых, либо использование прав и полномочий по настоящему Соглашению, и никакой отказ от использования прав и полномочий одной из Сторон не может являться обязательным для исполнения, если иное не утверждается письменно.</p> <p><b>19. НЕРАЗГЛАШЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ</b></p> <p>Информация, содержащаяся в настоящем Соглашении, является конфиденциальной для обеих Сторон. Каждая из Сторон имеет право раскрывать только ту часть информации посторонним лицам, Дочерним Компаниям или Поставщикам Продавца, которая необходимо для выполнения обязанностей по Соглашению и после получения предварительного письменного согласия другой Стороны, каковое согласие не может быть в разумных пределах задержано. Однако, Стороны имеют право раскрывать информацию государственным органам или национальным организациям в том объеме, которого требует закон.</p> <p><b>20. УВЕДОМЛЕНИЯ</b></p> <p>Уведомления в рамках данного Соглашения производятся в письменном виде (включая телекс, факсимильную связь или иную электронную форму) и считаются своевременно поданными только в случае доставке другой Стороне по адресу, указанному в настоящем Соглашении. По просьбе одной из Сторон, другая Сторона может подтвердить получение уведомления.</p> <p><b>21. СОГЛАШЕНИЕ В ЦЕЛОМ</b></p> <p>Настоящее Соглашение включает в себя все соглашения, мероприятия и протоколы между Сторонами, касательно поставок Топлива в местах, определенных Соглашением, и заменяет собой все предшествующие мероприятия, договоренности и протоколы касательно указанного предмета.</p> <p>В случае различий между положениями Общих Условий поставки и настоящим Соглашением, приоритет имеет настоящее Соглашение.</p> <p><b>22. ДЕЛИМОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ</b></p> <p>Положения настоящего Соглашения делимы и, в случае, если какое-либо положение утрачивает силу, данное обстоятельство ни в какой мере не влияет на остальные положения, которые остаются действительными и обязательными к исполнению.</p>	<p>and individual responsibility for actions of its own Associated Companies within the framework of the present Agreement.</p> <p>17.2. The Seller may, without a preliminary consent of the Buyer, transfer the execution of some obligations under the Agreement on subcontracting conditions wholly or partially to a third party. If this third party is not acceptable for the Buyer, it has a right to terminate the operation of the Agreement at the given place immediately.</p> <p><b>18. NON-WAIVER OF RIGHTS</b></p> <p>Inability or delay of either Party (including the employees and agents) regarding the use of rights and authority within the framework of the present Agreement or under the law shall in no way be considered as an abandonment of rights and authority, unless otherwise stipulated by the Agreement, as well as total or partial use of such rights and authority shall not interfere with their use in the future or use of the rights and authority under the present Agreement, and no waiver of rights and authority by either Party shall be binding for execution, unless otherwise confirmed in writing.</p> <p><b>19. NON-DISCLOSURE OF INFORMATION</b></p> <p>The information contained in the present Agreement is confidential for both Parties. Either Party may disclose only that part of the information to outsiders and Associated Companies or to the Seller's Suppliers which is required for fulfillment of their obligations under the Agreement after receiving the written consent of the other Party not be delayed beyond reasonable limits. However, the Parties have the right to disclose the information to the state bodies or to the supernational organizations in the scope specified by the applicable law.</p> <p><b>20. NOTIFICATIONS</b></p> <p>Within the framework of the present Agreement, notifications shall be executed in writing (including the telex, facsimile or e-mail messages) and shall be considered as timely transmitted when sent to the other Party at the address indicated in the present Agreement. At the request of either Party, the other Party shall confirm the receipt of the notification.</p> <p><b>21. AGREEMENT AS A WHOLE</b></p> <p>The present Agreement shall include all the accords, measures, and protocols that have been made between the parties regarding the delivery of Fuel at the places determined by the Agreement and shall replace all the preceding measures, accords, and protocols concerning the indicated subject.</p> <p>In case of conflict among the provisions of the Standard General Rules and the present Agreement, the present Agreement shall govern.</p> <p><b>22. SEPARABILITY OF PROVISIONS</b></p> <p>The provisions of the present Agreement shall be separable and if some provision becomes invalid, this circumstance shall in no way affect the other provisions which remain valid and binding for fulfillment.</p>
--	---

**23. ИЗМЕНЕНИЯ**

Изменения или поправки к настоящему Соглашению имеют силу только в том случае, если они открыто одобрены в письменном виде.

**24. ОФИЦИАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ**

Настоящие Общие Условия поставки и настоящее Соглашение составлены на английском языке и английский язык является единственным официальным языком. Перевод на другие языки может выполняться из соображений удобства, но такие переводы ни в коем случае не могут ограничить, изменить, толковать, определять или поправлять содержимое английской версии Общих Условий поставки или Соглашения.

**ПОДПИСИ СТОРОН**

**Продавец: ООО «ТЗК Волга»  
Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

**Покупатель:**

**Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

**23. AMENDMENTS**

Amendments or corrections to the present Agreement shall be valid if they have been openly approved in writing.

**24. OFFICIAL VERSION**

The present Standard General Rules and the present Agreement have been composed in English and English language is the only official language. Translations into other languages may be done for convenience of use, but such translations shall in no way limit, change, interpret, define, or correct the contents of the English version of the Standard General Rules or of the Agreement.

**SIGNATURES OF PARTIES**

**Seller: TZK Volga  
General Director**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

**Buyer:**

**CEO**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

<p><b>Приложение 2</b></p> <p>к Соглашению о поставке авиационного топлива № НП/ -З между ООО «ТЗК Волга» и _____, вступающему в силу с «_____» _____ 20__</p> <p><b>Местные Договоры.</b></p> <p>(Отдельные документы будут прилагаться по мере возникновения необходимости)</p> <p><b>ПОДПИСИ СТОРОН</b></p> <p><b>Продавец: ООО «ТЗК Волга» Генеральный директор</b></p> <p>_____ / _____ /</p> <p><b>Покупатель: Генеральный директор</b></p> <p>_____ / _____ /</p>	<p><b>Appendix 2</b></p> <p>to the Agreement on Delivery of Aviation Fuel No. NP/ -Z between TZK Volga and _____ effective from «_____» _____ 20__</p> <p><b>Location Contracts.</b></p> <p>(Separate Documents to be attached to this Agreement as the case may be)</p> <p><b>SIGNATURES OF PARTIES</b></p> <p><b>Seller: TZK Volga General Director</b></p> <p>_____ / _____ /</p> <p><b>Buyer: CEO</b></p> <p>_____ / _____ /</p>
--	--

## МЕСТНЫЙ ДОГОВОР

г. Волгоград «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_  
к Соглашению о поставке авиационного топлива № НП/ -3 между ООО «ТЗК  
Волга» и \_\_\_\_\_, вступающему в силу с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

1. Топливо передается Покупателю в объемах, указанных в годовой заявке к настоящему Договору с разбивкой по месяцам. Покупатель не обязан купить больше Топлива, чем необходимо для выполнения рейсов. Предполагаемый годовой объем в аэропортах г. Волгоград, г. Астрахань, г. Челябинск \_\_\_\_\_ тонн и выше (включая смежные компании) в зависимости от мировых рыночных цен на топливо (ТС-1, РТ).

2. Доставка Топлива в ВС Покупателя осуществляется силами и средствами Продавца на основании суточного плана (заявки на полет) в соответствии с расписанием полетов (графиком) и в присутствии уполномоченного представителя Покупателя или члена экипажа ВС.

3. Качество Топлива должно соответствовать действующим на территории РФ ГОСТам, ОСТам, ТУ и подтверждается паспортом качества, выданным лабораторией Продавца.

4. Ответственность за качество Топлива при приеме, хранении и подготовке к выдаче на заправку ВС несет Продавец.

5. Право собственности на Топливо и ответственность за его количество и качество переходят к Покупателю в момент прохождения Топлива через впускную муфту заправочного механизма ВС. При использовании промежуточных дополнительных средств фильтрации и дозирования, принадлежащих Покупателю, переход права и риска потери Топлива наступает на входе в эти средства. Показания измерительного оборудования заправочных средств Продавца, имеющего свидетельство о поверке в установленном порядке, принимаются как достоверное доказательство количества заправленного Топлива.

6. Покупатель обязан иметь технически исправное топливное оборудование ВС, на котором были проведены регламентные работы в соответствии с действующей технической документацией на данное ВС.

7. Заправка ВС Покупателя производится центральной заправочной системой (ЦЗС) через топливно-заправочный агрегат (ТЗА) или топливозаправщиком и только в присутствии уполномоченного представителя Покупателя или члена экипажа ВС.

8. Цена авиационного Топлива на следующий месяц рассчитывается по формуле:  
 $(PC + \text{_____} \text{ США}) * \text{Курс ЦБ РФ}$ ,

где: PC – среднее значение всех средних опубликованных котировок ПЛАТТС (Platt's Cargoes CIF NWE Basis ARA), выраженных в долларах США, за 30 календарных дней, предшествующих дате формирования цены.

Значение PC округляется до трех знаков после запятой.

Курс ЦБ РФ - среднее значение курса доллара США месяца, предшествующего месяцу поставки, установленного Центральным Банком РФ, округленное до четвертого знака после запятой.

Покупатель обязан полностью принять изменение цены. Продавец обязан информировать Покупателя об изменении цены на Топливо любым способом не позднее, чем

## LOCAL CONTRACT

Volgograd «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_  
to the Agreement on Delivery of Aviation Fuel No. NP/ -Z between TZK Volga and  
\_\_\_\_\_ effective from «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

1. Fuel is turned over to the Buyer in the quantities indicated in the annual order attached to the Local Contract showing month-by-month breakdown. In no case shall the Buyer be obliged to buy more fuel than necessary to operate their flights. Estimated annual local volume at the airport in Volgograd, Astrakhan, Chelyabinsk is \_\_\_\_\_ tons and above (including related companies) depending on world market prices for fuel (TS-1, RT).

2. Fuel delivery to the aircraft of the Buyer is carried out using the efforts and the facilities of the Seller on the basis of the daily plan (flight request) in accordance with flight timetables (schedule) and in the presence of the authorized representative of the Buyer or a member of the aircraft crew.

3. Fuel quality shall be in conformity with the national standards (GOST), industry-specific standards and technical specifications effective on the territory of the Russian Federation confirmed with a quality certificate issued by the Seller's laboratory. Fueling with TS-1 or RT type fuel is allowed only in case Jet A-1 is not available.

4. The Seller shall be responsible for fuel quality during take-over, storage and preparation for aircraft fueling.

5. Title to fuel and responsibility for quantity and quality of aviation fuel shall be transferred to the Buyer at the moment fuel flows through the inlet joint of refueling unit of the aircraft. In case intermediary additional filtration and measuring equipment owned by the Buyer are used, title to fuel and risk of loss of fuel shall be transferred at the point of entry to such equipment. Readings of measuring equipment of Seller's refueling units confirmed by a verification certificate received in due course shall be accepted as reliable proof of fuel quantity.

6. The Buyer is obliged to have aircraft with technically sound fueling equipment which has passed scheduled maintenance in accordance with the effective technical documents for this aircraft.

7. Fueling of the Buyer's aircraft is carried out by the central fuel-servicing system (CFSS) through a refueling unit (RU) or a fueling truck and only in the presence of the authorized representative of the Buyer or a member of the aircraft crew

8. Price for fuel shall be set by the Seller according to the following formula:  
 $(RC + \text{_____} \text{ USDollars}) * \text{ExRate}$

Where: RC – Platts CIF NWE mean med quotations of the month previous to the month of delivery, for the period of 30 calendar days previous to the price forming date, in USDollars. RC shall be with 3 letters after comma.

ExRate – average exchange rate of ruble to dollar of the month period, that previous delivery month, established by Central Bank of Russian Federation. ExRate shall be with 4 letters after comma.

The Buyer shall fully accept price changes. The Seller shall inform the Buyer by any means about the price changes not later than 5 days before the date of such changes. Price shall be

за 5 дней до даты ее изменения. Цена на Топливо устанавливается в рублях.

НДС дополнительно предъявляется к цене Топлива согласно законодательства Российской Федерации.

Оплата, произведенная Покупателем, должна удовлетворять всем требованиям и обязательствам по приобретению Топлива Покупателем в г. Волгоград г. Волгоград, г. Астрахань, г. Челябинск.

Настоящий Договор не может быть отозван и не может потерять силу за исключением наступления обстоятельств непреодолимой силы. В счет настоящего Договора Покупатель имеет право давать указания Продавцу о заправке Топливом воздушных судов третьих лиц по заявке Покупателя.

Условия настоящего Договора могут быть пересмотрены Продавцом в одностороннем порядке в течение срока его действия в случае изменения в период его действия цены Топлива, уведомив об этом Покупателя посредством телеграфной, факсимильной либо электронной связи не позднее, чем за 5 дней до введения новой цены в действие. В случае неисполнения Покупателем обязательств по оплате Топлива, предусмотренных настоящим Договором, и наложения на Продавца в связи с этим государственными органами штрафов и пени, предусмотренных Российским законодательством, Покупатель оплачивает их Продавцу в полном объеме.

**9.** Оплата Топлива осуществляется путем перечисления Покупателем авансового платежа 100 % на расчетный счет Продавца до фактической отгрузки Топлива в ВС. Оплата производится Покупателем в Российских рублях на основании выставленного Продавцом счета.

**10.** Окончательный расчет за поставленный Товар производится на основании накладной ТОРГ-12, счета-фактуры. Счет-фактура на фактический объем отгруженного Топлива выставляется Покупателю по цене, зафиксированной на момент отгрузки Топлива в ВС, и должен быть оплачен Покупателем в течение 3 банковских дней с момента его получения. При этом счет-фактура считается полученным по истечении 5 (пяти) дней с момента его фактической отправки Продавцом Покупателю посредством почтовой связи. Продавец оформляет Покупателю товарную накладную. В случае не подписания Покупателем товарной накладной и (или) не предоставления официального мотивированного отказа от приемки Топлива в срок не позднее пяти рабочих дней, Топливо считается полученным.

В случае, если фактический объем переданного в собственность Покупателя Топлива, менее оплаченного объема, сумма переплаты засчитывается в счет оплаты Топлива за текущий и последующие периоды. Возврат переплаты Покупателю производится при расторжении Договора в порядке определенном в п. 16.1. Приложения 1 Соглашения о поставке авиационного топлива, на основании подписанного обеими Сторонами оригинала акта сверки расчетов на дату расторжения Договора.

**11.** Оплата может быть произведена Покупателем на другой счет, предложенный Продавцом в письменной форме.

**12.** Счета-фактуры считаются оплаченными с момента поступления денежных средств Покупателя на расчетный счет Продавца.

**13.** Для документального оформления поставки Топлива Покупатель обязан:

- представить Продавцу документы, заверенные таможенным органом, а

established in rubles.

Value added tax is additionally applied to the price of fuel according to the legislation of the Russian Federation

The payment made by the Buyer should satisfy all requirements and liabilities on the purchase of fuel in Volgograd, Astrakhan, Chelyabinsk.

This Agreement can not be withdrawn or terminated under any circumstances except the events of force-majeure. Under this Agreement the Buyer has a right to give orders to Seller for fuelling of the aircrafts of third parties on Buyer's requirements.

The provisions of this Annex could be revised by the Buyer, in its sole discretion, during the term of validity of this Agreement, if subject of change of the fuel price in a period of effect of this Annex, by notification the Buyer executed in writing form by means of telex, facsimile or e-mail messages, prior 5 days to the date of revised price shall be put into effect.

On default of the Buyer's liabilities on the payment of the delivered fuel, stipulated by this Annex, and following by this default imposition of penalties and fines by state authorities on the Seller in accordance with the Russian law, the Buyer shall pay the Seller all the mentioned sums in full volume.

**9.** The Buyer shall pay for fuel by transfer 100 % of an advance payment to the Seller's settlement account before fuelling of the aircraft. Payment shall be effected by the Buyer in Russian rubles based on Seller's issued invoice.

**10.** Final settlement of charges for the supplied Goods shall be made based on TORG -12, commercial invoices. A commercial invoice for the actual volume of supplied fuel shall be sent to the Buyer at the price established as of the moment the aircraft is fuelled and shall be paid by the Buyer within 3 banking days from the date of its receipt. Commercial invoices shall be deemed to have been received after five (5) days from the moment of actual dispatch by the Seller to the Buyer by post. The Seller shall provide the Buyer with a waybill. In the case that, within five (5) working days, the waybill is not signed by the Buyer and/or no official, reasoned refusal to accept the goods (work, services) is provided, the goods (work, services) are deemed to be received.

If the actual amount of Fuel transferred to the Buyer's ownership is less than the amount paid, the amount of the overpayment shall be counted against the Fuel payment for the current and subsequent periods. Refund of overpayment to the Buyer is made upon termination of the Agreement in the manner specified in paragraph 16.1. Appendix 1 Of the Agreement on Delivery of Aviation Fuel, on the basis of signed by both Parties of the original act of reconciliation of calculations on the date of termination of the Agreement.

**11.** Payment can be effected by the Buyer to another account submitted by the Seller in writing.

**12.** Invoices are considered settled from the moment of receipt of the Buyer's money on the Seller's clearing account.

**13.** For documentary filing of the fuel delivery, the Buyer is obliged:

- to submit to the Seller the documents authenticated by the Customs authorities, namely the request for supplies transfer and the declaration of a transportation

именно заявку на перемещение припасов и декларацию на транспортное средство;

- вернуть подписанный представителем Покупателя и заверенный таможенным органом расходный ордер (внутренний документ Продавца).

**14.** Покупатель обязуется компенсировать Продавцу фактические расходы по оплате услуг таможенного представителя (оформление деклараций на товары) в случае, если Покупатель в отчетном месяце не приобретал Топливо у Продавца.

**15.** Продавец по Заявке Покупателя оказывает дополнительные услуги по сливу Топлива из ВС. Прием слитого Топлива оформляется приходным орденом, в котором заполняются все имеющиеся графы. Оформленный приходный ордер заверяется подписями представителей сторон, участвующих в процессе слива.

**16.** Слитое из ВС Топливо, в том числе излишне заправленное по вине Покупателя, передается в собственность Продавца по цене на 30% меньшей отпускной цены Топлива, установленной у Продавца на момент слива. Слитое из ВС Топливо является некондиционным, не используется для заправки ВС Покупателя и не смешивается с топливом из резервуара.

**17.** Покупатель выставляет на основании приходного ордера на слив счет-фактуру и накладную, который оплачивается Продавцом в течение 3-х банковских дней с даты его получения.

**18.** В случае нарушения Покупателем порядка расчетов, предусмотренного п. 9 Местного договора, Продавец вправе отказать Покупателю в заправке воздушных судов Топливом.

**19.** Продавец и Покупатель имеют право расторгнуть настоящий Договор в любое время, проинформировав другую Сторону о расторжении в письменной форме не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до планируемой даты расторжения.

**20.** Срок действия Местного Договора: с момента подписания по «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_ г. Срок действия настоящего Договора будет автоматически продлеваться из года в год до письменного уведомления одной из сторон другой стороне о его прекращении за месяц до 31 декабря.

#### ПОДПИСИ СТОРОН

**Продавец: ООО «ТЗК Волга»  
Генеральный директор**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**Покупатель:**

**Генеральный директор**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

vehicle;

- to return a debit slip (the Seller's in-house document) signed by the Buyer's representative and authenticated by the Customs authorities.

**14.** Buyer shall reimburse the Seller the actual costs related to customs representative (clearance of goods declarations) if the buyer in the reporting month did not purchase jet fuel from the Seller.

**15.** At the request of Buyer, Seller performs de-fuelling of fuel as an additional service. Removed Fuel shall be accepted by Seller as per Acceptance Order in which all the boxes are filled out. Acceptance Order so filled out shall be countersigned by the representatives of Buyer and Seller.

**16.** Fuel de-fuelled from Buyer's aircraft, including fuel received excessively due to Buyer's fault, shall be made the property of the Seller at a price 30% less than the Seller's price effective at the moment of fuel removal. De-fuelled fuel is considered off-specification, is not used by Seller to refuel aircraft of Buyer and is not mixed with fuel from the storage tank.

**17.** Buyer shall deliver commercial invoice and shipping bill according to the acceptance order of removed fuel, which should be paid within 3 banking day of the date of receipt.

**18.** In case of violation by the Buyer of the settlement procedure specified in item 9 of the Local Contract, the Seller has the right to refuse to refuel the Buyer's aircraft.

**19.** Seller and Buyer have the right to cancel this Agreement at any time by having informed the other Party thereof in writing not later than 30 (thirty) calendar days prior to the planned cancellation date.

**20.** The Local contract shall become effective at the moment of its execution and shall expire on «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_. This Contract shall be automatically renewed for each subsequent year unless either of the Parties notifies the other Party in writing about its termination one month in advance of December 31.

#### SIGNATURES OF PARTIES

**Seller: TZK Volga  
General Director**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**Buyer:**

**CEO**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

